

# Deželni zakonik in vladni list

## krajsko vojvodino.

XV. Dél. IV. Těčaj 1852.

Izdan in razposlan 13. Marca 1852.

### Pregled zapopada:

Št. 72. Deržavna pogodba mod Avstrio in Bavarijo dně 21. Junija 1851 zastran zveze železnih cest, ki se bodo na zemlji obeh strani zidale . . . . .	Stran 148
---	--------------

# Landes-Gesetz- und Regierungs-Blatt

für das

## Herzogthum Krain.

XV. Stück. IV. Jahrgang 1852.

Ausgegeben und versendet am 13. März 1852.

### Inhalts- Uebersicht:

Nr. 72. Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Baiern vom 21. Juni 1851, betreffend den Anschluss der auf den beiderseitigen Gebieten zu erbauenden Eisenbahnen . . . . .	Seite 148
---	--------------



## Deržavna pogodba med Avstrijo in Bavarijo dne 21. Junija 1851,

zastran zveze železnih cest, ki se bodo na zemlji obeh strani sozidale.

(Dotični pooblastjenci so jo podpisali na Dunaju dne 21. Junija 1851, in poterdbe so bile izmenjane ravno ondi dne 3. Avgusta 1851.)

(Je v obën. derž. zakoniku in vladnim listu VIII. délu, št. 31, izdanim in razposlanim v samo-némškim jeziku 31. Januarja 1852 v slovensko-némškim pa 4. Februarja 1852.)

**Mi Franz Jožef Pervi, po božji milosti cesar Avstrijanski; kralj Ogerski in Česki, kralj Lombardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vladimirski in Ilirski, kralj Jeruzalemski i. t. d., nadvojvoda Avstrijanski, velki vojvoda Toskanski in Krakovski; vojvoda Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajnski in Bukovinski; velki knez Erdeljski; mejni grof Moravski; vojvoda Gornje- in Dolnje-Siležki, Modenski, Parmezanski, Piacenski in Kvastalski, Osvetimski in Zatorski, Tešinski, Friulski, Dobrovaški in Zaderski; pokneženi grof Habsburški, Tirolski, Kiburški, Goriški in Gradiškanski, knez Tridentinski in Briksanski; mejni grof Gornje- in Dolnje-Lužiški in Istrijanski; grof Hohenembski, Feldkirchski, Bregenski, Sonnenberški i. t. d. gospod Teržaškega mesta, Kotora in Slovenske meje; velki vojvoda vojvodine Serbske i. t. d. i. t. d.**

naznanimo in izrečemo s tem:

Ker so pooblastjenci Naši in Njega Veličanstva kralja Bavarskega, z namenom, da bi se vgotovila in vredila prilika in zveza železnih cest, ktere se bodo na avstrijanski in na bavarski zemlji sozidale, na Dunaju dne 21. Junija t. l. sklenili in podpisali pogodbo, ktera se od besede do besede tako glasi:

Njegovo Veličanstvo cesar Avstrijanski, kralj Ogerski in Česki i. t. d. i. t. d. in Njegovo Veličanstvo kralj Bavarski i. t. d. i. t. d. navdana z željo, da bi se občenje med njhovima deržavama po zvezi železnih cest, ki se bodo na zemlji obeh strani naredile, kolikor je moč olajšalo in s tem vedno bolj množilo in razprostiralo, sta vzajemno sklenila, v posebni pogodbi vse to v red spraviti in ustanoviti, kar to zvezo zadeva.

Za pogovore zastran te pogodbe in za nje sklepanje sto omenjena Veličanstva imenovala pooblastence, namreč:



**Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Baiern vom 21. Juni 1851,  
betreffend den Anschluss der auf den beiderseitigen Gebieten zu er-  
bauenden Eisenbahnen.**

(Unterzeichnet von den respectiven Bevollmächtigten zu Wien am 21. Juni 1851, und in den beiderseitigen Rati-  
ficationen ausgewechselt ebendasselbst am 3. August 1851.)

(Enthalten im allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungs-Blatte VIII. Stück, Nr. 31. Ausgegeben in der deutschen  
Alleinausgabe am 31. Jänner 1852 und in der slovenisch-deutschen am 4. Februar 1852.)

**Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes  
Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Hungarn und  
Böhmen, König der Lombardei und Venedigs, von Dalmatien, Croatien,  
Slavonien, Galizien, Lodomerien und Illirien, König von Jerusalem etc.;  
Erzherzog von Oesterreich; Grossherzog von Toscana und Krakau;  
Herzog von Lothringen, von Salzburg, Steier, Kärnten, Krain und  
der Bukowina; Grossfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren;  
Herzog von Ober- und Nieder-Schlesien, von Modena, Parma, Pia-  
cenza und Guastalla, von Auschwitz und Zator, von Teschen, Friaul,  
Ragusa und Zara; gefürsteter Graf von Habsburg, von Tirol, von  
Kyburg, Görz und Gradiska; Fürst von Trient und Brixen; Mark-  
graf von Ober- und Nieder-Lausitz und in Istrien; Graf von Hohen-  
embs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg etc.; Herr von Triest, von  
Cattaro und auf der windischen Mark; Grosswoiwod der Woiwod-  
schaft Serbien etc. etc.**

thun kund und bekennen anmit:

Nachdem zwischen Unseren Bevollmächtigten und jenen Seiner Majestät des  
Königes von Baiern, zum Zwecke der Sicherstellung und der Regelung des An-  
schlusses und der Verbindung der auf dem österreichischen und dem bayerischen  
Gebiete zu erbauenden Eisenbahnen am 21. Juni l. J. ein Vertrag zu Wien ab-  
geschlossen und unterzeichnet worden ist, welcher von Wort zu Wort, wie folgt,  
lautet:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen  
etc. etc. und Seine Majestät der König von Baiern etc. etc., von dem Wunsche  
beseelt, den Verkehr zwischen Ihren respectiven Staaten durch die Verbindung  
der auf den beiderseitigen Gebieten zu erbauenden Eisenbahnen möglichst zu er-  
leichtern und hiedurch solchen immer mehr zu vervielfältigen und auszudehnen,  
haben in gemeinsamer Uebereinstimmung beschlossen, Alles auf diese Verbindung  
Bezügliche durch einen besonderen Vertrag zu regeln und festzustellen.

Zur Unterhandlung und zur Abschliessung dieses Vertrages haben gedacht  
Ihre Majestäten Bevollmächtigte ernannt, und zwar:



Nj. Veličanstvo cesar Avstrijski: Gospoda Andreja viteza Baumgartnerja viteza ces. avstr. Leopoldovega reda in kralj. saksonskega reda za zasluge, doktorja modroslovja, Njega Veličanstva pravega tajnega svetovavca in ministra za kupčijo, obertnost in javne stavbe i. t. d. in

gospoda Franceta viteza Kalchberg, viteza ces. avstr. Leopoldovega reda, poveljnika velikovojvodskega toskanskega reda sv. Jožefa, Njega Veličanstva ministerskega svetovavca in vodja oddelka v ministerstvu za kupčijo, obertnost in javne stavbe;

in Njega Veličanstvo kralj Bavarski

gospoda Maksimiliana grofa Lerchenfeld - Köferinžkega, posestnika velikega križca bavarskega reda svet. Mihela za zasluge, velikega komenturja bavarskega domačega viteškega reda svetega Jurja in komenturja reda bavarske korone za zasluge, viteza ces. ruskega reda sv. Ane I. razreda v brilantih in kralj. pruskega reda rudečega orla v diamantih, poveljnika z velikim križcom kralj. švedskega reda zvezde severne, posestnika velikega križca kralj. portugalskega Kristusovega reda in kralj. sardinskega reda sv. Mavricija in Lazarja, potem velikega komenturja kralj. gerškega reda odrešenikovega, Njega Veličanstva komornika in dednega deržavnega svetovavca v kraljestvu Bavarskem, izrednega poslanca in pooblastjenega ministra pri ces. avstrijskem dvoru i. t. d. i. t. d. in

gospoda Guiljelma Weber, viteza bavarskega reda svet. Mihela za zasluge in reda kralj. virtemberške korone za zasluge, Nj. Veličanstva ministerskega svetovavca v deržavnem ministerstvu kraljeve hiše in zvnajnih oprav potem kupčije in javnih stavb;

kteri so si svoje oblastne pisma, ki so bile dobro in pristojno spisane spoznane, izmenjali, in se porazumili v sledečih členih;

## Odsek I.

### Splošne odločbe.

#### Člen 1.

Kralj. bavarska vlada obljubi, da bo dala napraviti železno cesto od Monakovega čez Rosenheim do avstrijske meje pri Solnogradu, in od Rosenheima do avstrijske meje pri Kufsteinu.

#### Člen 2.

Nasproti obljubi ces. avstrijska vlada, da bo izdelala železno cesto od meje pri Solnogradu do velike avstr. železnice pri Bruku na Muri, in od meje pri Kufsteinu noter do Insbruka tako, da se bote ti železni cesti neposredno vezale z unima, ki ste v členu 1. imenovani.

#### Člen 3.

Na dalje se kr. bavarska vlada zaveže, da bo tisto železnico, ki je od Fran-



*Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich*

*Herrn Andreas Ritter von Baumgartner, Ritter des kaiserl. österreichischen Leopold-Ordens und des königl. sächsischen Verdienst-Ordens, Dr. der Philosophie, Allerhöchst Ihren wirklichen geheimen Rath und Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten etc.; und*

*Herrn Franz Ritter von Kalchberg, Ritter des kaiserl. österreichischen Leopold-Ordens, Commandeur des grossherzogl. toscanischen St. Joseph-Ordens Allerhöchst Ihren Ministerialrath und Sectionsleiter im Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten;*

*und Seine Majestät der König von Baiern*

*Herrn Maximilian Grafen von Lerchensfeld-Köfering, Grosskreuz des bayerischen Verdienst-Ordens vom heiligen Michael, Grosscommenthur des bayerischen Haus-Ritter-Ordens vom heiligen Georg und Commenthur des Verdienst-Ordens der bayerischen Krone, Ritter des kaiserl. russischen St. Annen-Ordens 1. Classe in Brillanten und des königl. preussischen rothen Adler-Ordens 1. Classe in Diamanten, Commandeur-Grosskreuz des königl. schwedischen Nordstern-Ordens, Grosskreuz des königl. portugiesischen Christus-Ordens und des königl. sardinischen Ordens vom heil. Moriz und Lazarus, dann Grosscommenthur des königl. griechischen Erlöser-Ordens, Allerhöchst Ihren Kämmerer und erblichen Reichsrath des Königreiches Baiern, ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister am kaiserl. österreichischen Hofe etc. etc., und*

*Herrn Wilhelm Weber, Ritter des bayerischen Verdienst-Ordens vom heiligen Michael und des Verdienst-Ordens der königl. württembergischen Krone, Allerhöchst Ihren Ministerialrath im Staatsministerium des königl. Hauses und des Aeussern, dann des Handels und der öffentlichen Arbeiten; welche, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich gegenseitig mitgetheilt, über nachstehende Artikel sich vereinigt haben:*

## **I. Abschnitt.**

### **Allgemeine Bestimmungen.**

#### **Artikel 1.**

*Die k. bayerische Regierung verpflichtet sich, eine Eisenbahn von München über Rosenheim an die österreichische Gränze bei Salzburg, und von Rosenheim an die österreichische Gränze bei Kufstein herstellen zu lassen.*

#### **Artikel 2.**

*Die k. k. österreichische Regierung verpflichtet sich dagegen, im unmittelbaren Anschlusse an die im Artikel 1 genannten Bahnlinien eine Eisenbahn von der Gränze bei Salzburg bis in die österreichische Hauptbahn bei Bruck an der Mur, und von der Gränze bei Kufstein bis Innsbruck herzustellen.*

#### **Artikel 3.**

*Die k. bayerische Regierung verpflichtet sich ferner, die von Frankfurt am*



kobroda na Majnu čez Aschaffenburg, Würzburg, Bamberg do Nürnberga nekaj že speljana, in se nekaj še dela, od Nürnberga naprej čez Regensburg do meje kronovine Avstrijske nad Anižo peljala, in za to koj ukazala potrebne tehniške preiskave.

Nasproti prevzame ces. avstr. vlada, železno cesto od bavarske meje do Linca in pozneje do Dunaja tako napraviti, da se bo s pred omenjeno železno cesto neposredno sklenila.

Obe pogajajoče vladi si bodele ena drugi naj dalje do konca leta 1852 naznanile, kar se bo iz tehniških pregledov, ki jih bote zavolj tega zaukazale, pozvedlo, in glede na to se bote porazumile bolj na tanjko zastran mesta, na katerem se imate obe železni cesti združiti, zastran časa, v katerem imate izdelane biti in zastran drugih sem segajočih razmer, tudi zastran železnice za zvezo s Solnograško železno cesto. Na dalje bote vladi ukazale taiste naprejšne preiskave, katerih je treba za zvezo bavarskih železnih cest s c. k. železnicami na Českem, in bote zastran tega pristojno pogodbo sklenile.

Pri tem naj se dela po primeri vodil, ki so v nazoči pogodbi sklenjene.

#### Člen 4.

Ces. avstrijska vlada se zaveže, da bo lombardo-beneško železno cesto od Verone do Bocena izpeljala in do konca leta 1858 dodelala, in ob enem izreče, da se bo tudi vedno delalo, kar je treba pred opraviti, da se Inspruk v zvezo spravi z Bocenom.

#### Člen 5.

Železne ceste obeh strani naj se neposredno sklenejo na meji pri Solnogradu v Klesheimu, na tirolski meji pa na levem bregu Ina blizo Kiefersfeldna. Stavbine oblastnje obeh strani bodo načerte na tanjko izdelale in naj dalje do zadnega Septembra 1852 obema vladama k poterdbi predložile zastran taistih mejnih krajev, na katerih se bodo železnice obeh strani združile in sklenile.

Ena ali druga vlada bo prevzela, na meji most čez Salo pri Klesheimu zidati po porazumljenju, ki se bo pozneje sklenilo, in proti temu, da se bo taisti del stroškov, ki pride na uno vlado, izrajtal in v gotovini povernil.

#### Člen 6.

Glede na zemljo, ktero je treba kupiti, in na umetne stavbe se bo za železnice, ki so v tej pogodbi ustanovljene, vse pripravilo, cesar je treba za dvojni kolovoz, tako da bo moč drugi kolovoz, ako ne bo že pri začetku rednih vožinj nare-



*Main über Aschaffenburg, Würzburg, Bamberg nach Nürnberg theils vollendete, theils im Baue begriffene Eisenbahn von Nürnberg aus über Regensburg an die Gränze des Kronlandes Oesterreich ob der Enns zu führen, und zu diesem Ende sofort die nöthigen technischen Untersuchungen anzuordnen.*

*Die k. k. österreichische Regierung übernimmt dagegen die Verpflichtung, im unmittelbaren Anschlusse an obige Bahn eine Eisenbahn von der baierischen Gränze nach Linz herzustellen, welche später bis Wien verlängert werden soll.*

*Beide contrahirende Regierungen werden sich gegenseitig das Resultat ihrer diessfalls anzuordnenden technischen Erhebungen längstens bis zum Schlusse des Jahres 1852 mittheilen, und nach Massgabe derselben die nähere Vereinbarung über den Anchlusspunct beider Bahnabtheilungen, den Vollendungstermin und die sonstigen Verhältnisse derselben, sowie über eine Verbindungsbahn mit der Salzburger Linie treffen. Dieselben werden ferner die nöthigen Voruntersuchungen bezüglich einer Verbindung des baierischen Bahnsystemes mit den k. k. Eisenbahnen in Böhmen vornehmen lassen, und sodann hierüber die geeignete Vereinbarung treffen.*

*Hiebei sollen die durch gegenwärtigen Vertrag vereinbarten Grundsätze in analoge Anwendung kommen.*

#### *Artikel 4.*

*Die k. k. österreichische Regierung verpflichtet sich, die lombardisch-venetianische Eisenbahn von Verona nach Botzen fortzuführen und bis zum Schlusse des Jahres 1858 zu vollenden, sowie sie zugleich erklärt, die eingeleiteten Vorarbeiten zu der beabsichtigten Verbindung der Puncte Botzen und Innsbruck fortzusetzen.*

#### *Artikel 5.*

*Der unmittelbare Anschluss der beiderseitigen Bahnabtheilungen soll an der Gränze bei Salzburg zu Klesheim, an der tirolischen Gränze aber auf dem linken Innufer in der Nähe von Kiefersfelden stattfinden.*

*Ueber die wirklichen Verbindungspunkte an den beiderseitigen Landesgränzen und den Anschluss der beiderseitigen Bahnen in horizontaler wie verticaler Richtung werden gemeinschaftlich von den beiderseitigen Baubehörden detaillirte Entwürfe gefertigt, und der Genehmigung der beiden Regierungen längstens bis zum letzten September 1852 unterstellt werden.*

*Der Bau der Gränzbrücke über die Saale bei Klesheim wird nach einem später zu treffenden Uebereinkommen von der einen oder der andern Regierung ausschliessend zur Ausführung gegen entsprechende Abrechnung und bare Rückvergütung des, die andere Regierung treffenden Kostenantheiles übernommen werden.*

#### *Artikel 6.*

*Die durch gegenwärtigen Vertrag festgestellten Bahnen werden in beiden Staaten in Bezug auf Grunderwerbungen und Kunstbauten sogleich für ein Doppelgeleise vorbereitet werden, so dass das zweite Geleise, soweit es nicht schon*



jen, lahko položiti berž ko bo večje občenje po železnici to zahtevalo. Vsaka vlada pak ima sama razsoditi, ali je občenje toliko pomnoženo, da se mora drugi kolovoz na železnici, ki je na zemlji te vlade peljana, položiti. Odloči se, da bo železna cesta na Avstrijskem 25 čevljev dunajske mere, in na Bavarskem 4° 3' 1" 1" havarske mere široka.

#### Člen 7.

Širokost kolovozov, ki je v obeh državah za vse železne ceste že ustanovljena, s 4 čevlji 8½ palca angleške mere (4' 6" 6" dunajske mere ali 5' 11" 1" bavarske mere) tudi velja za železnice, ki so v členih 1 do 4 imenovane.

Od enega kolovoza do drugega je, ako se od znotrajnega roba meri, za c. k. avstrij. železne ceste ustanovljena širokost 6' 7" dunajske mere, in na k. bavarskih železnicah naj bo nar manjše 1° 1' 1" 7" bav. mere. V kr. bav. kolodvorih naj bo ena železna cesta od druge naj manjše 1° 4' 10" bav. mere oddaljena, kakor je za to v kolodvorih c. k. avstr. državnih železnic predpisan prostor 10' dunajske mere.

#### Člen 8.

Obé pogajajoče vladi si ena drugi obljubite, da bote mostove in druge stavbe, ki se bodo nad železnimi cestami obeh strani zidale, naj menj v visokosti 16' dunajske mere = 2° 5' 4" bav. mere nad sredo kolovozov napravile.

#### Člen 9.

Glede na vlačno moč, ki se bo na železnicah v čl. 1 do 4 imenovanih rabila, se ustanovi, da se imajo za prave redne vožnje med obema državama rabiti lokomotivi s soparno močjo, nikakor pa konji, in da s tem ni zabranjeno kdaj, ako bi se za dobro spoznalo, v posebnem porazumljenju izgovoriti, da naj se s kako drugo mehanično naravno močjo vozi, kot s soparno.

#### Člen 10.

Glede oprave za vožnje naj se enakost tako vpelje, da bo moč opravo brez napotja iz železne ceste ene države na železno cesto druge države prepeljevati, in da bo pripravna za vkupno rabo.

#### Člen 11.

Da si bodo stavbine razmere železnih cest in vsega kar k njim slíši primerne, naj oblastnije in tehnični organi, kterim je to naročeno, eden drugemu natanjčne stavbine načerte za dotične kose železnih cest, in druge sem segajoče izkazala vediti dajo, in tudi ob času zidanja v vednem dogovoru ravnajo.



bei Eröffnung des regelmässigen Bahnbetriebes hergestellt sein sollte, ohne Schwierigkeit gelegt werden kann, sobald der zunehmende Verkehr auf der Bahn solches erheischen wird. Die Entscheidung jedoch, ob die Zunahme des Verkehrs die Legung eines zweiten Geleises erfordere, steht jeder der beiden Regierungen für die in ihrem Gebiete liegenden Bahnstrecken zu. Die Breite der Bahn wird für die k. k. österreichischen Bahnstrecken zu 25 Schuh Wiener Mass, und für die k. baierischen Bahnstrecken zu 4° 3' 1" 1''' baierisches Mass bestimmt.

#### Artikel 7.

Die in beiden Staaten für alle Eisenbahnen bereits festgestellte Spurweite von 4 Fuss 8 $\frac{1}{2}$  Zoll englisches Mass (4' 6" 6''' Wiener Mass oder 5' 11" 1''' baierisches Mass) gilt auch für die in den Artikeln 1 bis 4 genannten Bahnen.

Die Entfernung zwischen einem Geleise und dem anderen auf die innere Geleiskante gemessen, ist für die k. k. österreichischen Eisenbahnstrecken auf 6' 7" Wiener Mass festgesetzt, und soll auf den k. baierischen Bahnstrecken mindestens 1° 1' 1" 7''' baierisches Mass, der Abstand von einer Bahn zur anderen in den Bahnhöfen, welcher für die k. k. österreichische Staatseisenbahn mit 10' Wiener Mass vorgeschrieben ist, auf den k. baierischen Bahnhöfen mindestens 1° 4' 10" baierisches Mass betragen.

#### Artikel 8.

Die beiden contrahirenden Regierungen verpflichten sich gegenseitig, die über die beiderseitigen Eisenbahnstrecken wegführenden Brücken und sonstigen Ueberrauungen in einer Höhe von mindestens 16' Wiener Mass = 2° 5' 4" baierisches Mass von der Mitte der Geleise an gerechnet herzustellen.

#### Artikel 9.

In Betreff der zum Betriebe auf den in den Artikeln 1 bis 4 benannten Bahnen anzuwendenden Zugkraft wird festgesetzt, dass für den eigentlichen regelmässigen Bahnbetrieb zwischen den beiderseitigen Staaten die Verwendung von Locomotiven mit Dampfkraft und mit Ausschluss der Pferdekraft stattfinden, hiedurch aber eine nach Befinden künftig vertragsmässig festzustellende Vereinbarung wegen Anwendung einer anderen physisch mechanischen Kraft als der Dampfkraft, keineswegs ausgeschlossen sein soll.

#### Artikel 10.

Bezüglich der Fahrbetriebsmittel soll die Gleichmässigkeit in der Weise hergestellt werden, dass dieselben ohne Hinderniss von der Bahn des einen Staates, auf die Bahn des anderen übergehen können, und sich zur gemeinschaftlichen Benützung eignen.

#### Artikel 11.

Zur Erzielung der nöthigen Uebereinstimmung in den Constructionsverhältnissen der beiderseitigen Eisenbahnen und ihres Zubehöres sollen die diessfalls berufenen Behörden und technischen Organe sich gegenseitig die detaillirten Bau-



### Člen 12.

Kr. bav. vlada obljubi dela tako pospešiti, da bodete železni cesti med Monakom in med avstrijansko mejo pri Solnogradu, potem med Rosenheimom in avstr. mejo pri Kufsteinu do 1. marca 1856 celo dodelane, se pravi, da se bo moglo neprenehama po njih voziti, in da jih bo moč za občenje rabiti.

C. k. avstr. vlada obljubi, da bo železni cesti med mejo pri Klesheimu in med Solnogradom, potem med mejo pri Kufsteinu in Insbrom v ravno tistem času, železnico med Solnogradom in Brukom pri Muri pa do 1. Marca 1858 ravno tako dodelala.

Sicer pak je prideržano, pozneje po vzajemnem dogovoru tudi krajši dobo za dodelanje vstanoviti.

### Člen 13.

Kolodvor, ki se bo sozidal v Solnogradu, se odloči za edino in vkupno menjališe za voznje po železni cesti proti Solnogradu, oskerbovane od oskerbnij železnih cest obeh držav. Od te odločbe tudi pozneje ena stranka sama za se odstopiti ne sme.

### Člen 14.

C. k. avstr. vlada privoli kr. bavarski vladi, da ta rabi kos železne ceste od Solnograda do deželne meje, in tiste oddelke omenjenega menjališa (čl. 13), kateri se samo za kr. bavarsko oskerbnijo železne ceste potrebni spoznajo.

Drugi oddelki menjališa se bodo odločili oskerbnijama železnih cest obeh strani za vkupno rabo, in tretji oddelek bo ostal c. k. avstr. oskerbnii za izključno rabo.

### Člen 15.

Ces. kralj. avstrijanska vlada obderži popolno državno oblast s pravosodjem in občno policijsko oblastnijo vred v obsegu kolodvora v Solnogradu in poleg železne ceste od tega do meje deželne.

### Člen 16.

Kralj. bav. vladi pak gre, oskerbovati posebno policijsko nadčuvanje nad železnico in nad voznjo po kosu železnice med kolodvorom v Solnogradu in med deželno mejo, potem v taistem oddelku solnograškega kolodvora, ki je pripušen kr. bav. vladi v izključno rabo; in njeni opravilniki naj imajo ravno taiste pravice, ktere so v tem oziru po avstrijanskih postavah dane oskerbnijam za voznje ces. kralj. avstrijanskih državnih železnih cest, ali ktere se tem pozneje še dale bode.



pläne über die betreffenden Bahnstrecken und sonstige hierauf bezügliche Nachweise mittheilen, auch während des Baues in stetem Benehmen mit einander bleiben.

#### Artikel 12.

Die k. bairische Regierung verpflichtet sich die Arbeiten dergestalt zu fördern, dass die Bahnlinien zwischen München und der österreichischen Gränze bei Salzburg, dann zwischen Rosenheim und der österreichischen Gränze bei Kufstein bis 1. März 1856 vollständig vollendet, d. h. in ununterbrochen befahrbaren Zustand versetzt, und dem Verkehre übergeben werden können.

Die k. k. österreichische Regierung verpflichtet sich, die Bahnlinien zwischen der Gränze bei Klesheim und Salzburg, dann zwischen der Gränze bei Kufstein bis Innsbruck zu gleicher Zeit, jene aber zwischen Salzburg und Bruck an der Mur bis 1. März 1858 in gleicher Weise zu vollenden.

Es wird übrigens vorbehalten, im gemeinschaftlichen Einverständnisse nachträglich auch einen früheren Zeitpunkt für die Vollendung festzusetzen.

#### Artikel 13.

Der zu Salzburg zu errichtende Bahnhof wird als alleinige und gemeinsame Wechselstation für den Eisenbahnbetrieb der Bahnverwaltungen beider Staaten auf der Salzburger Linie bestimmt, von welcher Bestimmung auch in der Zukunft einseitig nicht abgegangen werden darf.

#### Artikel 14.

Die k. k. österreichische Regierung überlässt der k. bairischen Regierung die Benützung der Bahnstrecke von Salzburg bis zur Landesgränze und derjenigen Theile der erwähnten Wechselstation (Artikel 13), welche bloss für die k. bairische Bahnverwaltung nothwendig erkannt werden.

Andere Theile dieser Wechselstation werden zum gemeinschaftlichen Gebrauche der beiderseitigen Bahnverwaltungen bestimmt werden, sowie ein dritter Theil zum ausschliessenden Gebrauche der k. k. österreichischen Bahnverwaltung verbleiben wird.

#### Artikel 15.

Die volle Landeshoheit sammt der Ausübung der Justiz- und Polizeigewalt im Bereiche des Bahnhofes zu Salzburg, sowie auf der zwischen demselben und der Landesgränze gelegenen Bahnstrecke, verbleibt der k. k. österreichischen Staatsregierung.

#### Artikel 16.

Die Ausübung der besonderen Bahn- und betriebspolizeilichen Aufsicht auf der Bahnstrecke zwischen dem Bahnhofe zu Salzburg und der Landesgränze, dann auf den der k. bairischen Regierung zur ausschliessenden Benützung überlassenen Theilen des salzburgischen Bahnhofes, soll der k. bairischen Regierung zustehen, und es sollen den Organen derselben diejenigen Befugnisse, welche diessfalls nach österreichischen Gesetzen den Betriebsverwaltungen der k. k. österreichischen Staatseisenbahnen eingeräumt sind, oder künftig eingeräumt werden, gleicher Gestalt zukommen.



Ces. kralj. avstrijska vlada bo zaukazala, da bodo njihovi opravilniki kolikor bo treba in moč, po postavnih ukazih zastran tega obstoječih, pripomogli kralj. bavarski vožni oskerbnii oskerbovati policijo pri železni cesti in pri vožnji nasproti ljudem, kateri se železne ceste poslužavajo, ali z železno cesto kako drugače opraviti imajo.

#### Člen 17.

Kralj. bav. vladi gre izklenivno, postavljati in v prisego jemati urednike in služabnike, kateri so odločeni čuti nad tem kosom železne ceste, ga v dobrem stanu obdržavati, in sosebno cestno policijo opravljati, tudi taiste, katerih je treba za službo kralj. bav. oskerbnije na postaji v Solnogradu.

Sicer so pa vsi bavarski ljudje, dokler na c. k. avstrijski zemlji prebivajo, podverženi avstrijskim postavam in policijskim zaukazom.

Če bo treba take bav. urednike železnocestne vožnje, telegrafa ali pošte, kateri so po pogodbi postavljeni na avstrijski zemlji, v zapor jemati, se ima enakomerno ravnati po zaukazu c. k. avstr. ministerstva pravosodja 18. Decembra 1850 (št. 472 obč. derž. zak. in vlad. lista za avstr. cesarstvo leta 1850).

Ces. kralj. avstrijska in kralj. bavarska vlada si ena drugi obljubite, da za službo ali za delo, kar ga bo po dogovoru znotraj nasprotne deržave, vedoma ne bodele jemale tacih urednikov, služabnikov ali delavecov, kateri so bili zavolj zaničljivih hudodelstev ali pregreškov, zavolj kontrabanda ali težkih prestopkov dohodnih postav obstoječih zastran baratije, pravno veljavno obsojeni. Čez urednike in služabnike ene pogajajoče deržave, kateri so po pogodbi postavljeni na zemlji druge, imajo samo dotične oblastnije une deržave službno in pokorivno oblast.

#### Člen 18.

Uredniki obeh strani, ki na menjališu v Solnogradu služijo, so v službnih razmerah na enaki stopnji, in v službnih rečeh naj edin z drugim neposredno tako ravnajo, kakor se to med enakimi oblastnijami v lastni deželi godi.

#### Člen 19.

Obe vladi bodele zaukazale, da taisti uredniki in služabniki, kateri po odločbah tega porazumljenja v službi ene ali druge vlade pri Klesheimu čez deželno mejo hodijo, in se skažejo ali s službno obleko ali s pismom svojega vikšega, ne bodo podverženi sosebnemu policijskemu ravnanju zastran potnih listov, in ravno tako, da



Die k. k. österreichische Regierung wird die Verfügung treffen, dass durch ihre Organe der k. bayerischen Betriebsverwaltung bei Handhabung der Bahn- und betriebspolizeilichen Aufsicht gegenüber denjenigen, welche von der Bahn Gebrauch machen, oder sonst mit der Bahnanstalt in Beziehung treten, nach Massgabe der diessfalls bestehenden gesetzlichen Vorschriften die nöthige Unterstützung geleistet werde.

#### Artikel 17.

Die Ernennung und Verpflichtung der für die Beaufsichtigung und Unterhaltung der Bahnstrecke und für die Handhabung der speciellen Bahnpolizeiaufsicht bestimmten, sowie der für den Dienst der k. bayerischen Verwaltung auf dem Stationsplatze zu Salzburg erforderlichen Beamten und Diener, steht ausschliesslich den competenten bayerischen Behörden zu.

Das gesammte bayerische Personale ist übrigens während seines Aufenthaltes auf k. k. österreichischem Territorium den österreichischen Gesetzen und Polizeianordnungen unterworfen.

Bei der Verhaftnahme der conventionsmässig auf österreichischem Gebiete aufgestellten bayerischen Eisenbahn-Betriebs-, Telegraphen- und Postbeamten hat das mit Verordnung des k. k. österreichischen Justiz-Ministeriums vom 18. December 1850 (Nr. 472 des allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblattes für das Kaiserthum Oesterreich vom Jahre 1850) vorgezeichnete Verfahren gleichmässig in Anwendung zu kommen.

Die k. k. österreichische und k. bayerische Staatsregierung leisten sich gegenseitig die Zusage, für den, der getroffenen Vereinbarung gemäss, innerhalb des anderseitigen Staatsgebietes stattfindenden Dienst solche Beamte, Diener und Arbeiter, welche wegen gemeiner Verbrechen oder Vergehen, wegen Schleichhandels oder schwerer Gefällsübertretungen gegen die Vorschriften über den Verkehr rechtskräftig verurtheilt worden sind, zum Dienste beziehungsweise zur Arbeit wissentlich nicht zu verwenden.

Ueber das im Gebiete des einen der contrahirenden Staaten conventionsmässig stationirte Amts- und Dienstpersonale des anderen Staates üben die zuständigen Behörden des letzteren die Dienst- und Disciplinargewalt ausschliessend aus.

#### Artikel 18.

Das dienstliche Verhältniss der beiderseitigen, auf der Wechselstation zu Salzburg in Thätigkeit tretenden Beamten zu einander ist ein coordinirtes, und es soll der Dienstesverkehr zwischen denselben im Wege unmittelbarer Communication in der Art stattfinden, wie solche zwischen den gleichen Behörden des eigenen Landes geschieht.

#### Artikel 19.

Beide Regierungen werden Veranstaltungen treffen, dass nicht nur die nach den Bestimmungen dieser Uebereinkunft im Dienste der einen oder der anderen Verwaltung die Landesgränze bei Klesheim überschreitenden durch Dienstkleidung oder ämtliches Certificat legitimirten Beamten und Diener dem speciellen



bo urednikom obeh držav, kateri so v kaki v nazoči pogodbi omenjeni službi, pripušeno kadar bodi čez rečeno mejo slobodno dohajati in odhajati, brez da bi morali od poslanstev poverjenih potnih listov, ali drugih izkazov imeti, ki jih je po postavah zastran potnih listov obstoječih, treba, timuč če le imajo uredsko poterjenje svoje službne lastnosti.

#### Člen 20.

Ces. kralj. avstrijska vlada privoli, da se cola prosto uvozijo in zopet izvozijo reči, katerih mora bav. oskerbnija omisliti za opravo raznih uredskih prostorov v Solnograškem kolodvoru in za železno cesto od tod do deželne meje, in katerih je treba za vožnjo po železni cesti in za vožno službo, sosebno tudi orodje in vse blago potrebno za obdelovanje ceste in tega, kar k njej sliši in za vožnjo, slednič preselitna roba urednikov, kateri bodo postavljeni znotraj avstrijske zemlje — vse to proti temu, da se pokaže popis in spricevalo bavarskega vodstva železnih cest, in da se dopolnijo pogoji, kateri so na Avstrijskem bavarska zastran izjemne cola proste pridobitve reči.

Enako privoljenje da kralj. bavarska vlada glede na opravo (oglešanje) c. k. ureda za odkazanje in postavljenje, kateri se bo napravil na bav. postaji blizo meje, in glede na preselitev reči taistih ces. kralj. avstrijskih urednikov, kateri bodo na bav. zemlji postavljeni.

#### Člen 21.

Ces. kralj. avstrijskim dnarstvenim stražnikom, ali ces. kralj. žandarmom, in drugim, kateri se skažejo za dnarstvene ali policijske opravilnike, se ima pripustiti, da kjer in kolikorkrat služba veli, po tistem kosu železne ceste, kterege bav. oskerbnija oskerbljuje, hodijo, ali čez-nj prestopajo. Hojo morajo naznanovati čuvajem, ki so postavljeni poleg tega oddelka železnice; — zvunej če bi zamuda službno opravilo v nevarnost pripravila.

#### Člen 22.

Na železni cesti od Rosenheima do Inspruka se odloči kolodvor v Kufsteinu za edino in vkupno menjavno postajo za vožnje po železni cesti, oskerbovane od oskerbnij železnih cest na obeh straneh, in c. k. avstr. vlada privoli, da bo kr. bav. vlada rabila kos železne ceste od Kufsteina do meje dežela pri Kiefersfeldnu, in tiste oddelke menjališa v Kufsteinu, kateri se bodo samo za kr. bav. oskerbnijo žel. ceste potrebni spoznali; taiste oddelke tega menjališa pak, katerih bo treba oskerbnijama obeh strani bodete obe vkupno rabile.



passpolizeilichen Verfahren nicht unterworfen seien, sondern dass auch allen beiderseitigen Beamten des einen oder des anderen der in gegenwärtiger Convention berührten Verwaltungszweige zu jeder Zeit der freie Ein- und Austritt über die gedachte Landesgränze, ohne solche an die Legitimation durch gesandtschaftlich visirte Pässe oder andere nach Passvorschriften erforderliche Ausweise zu binden, vielmehr schon auf Grund einer ämtlichen Bescheinigung der Diensteseigenschaft gestattet sei.

#### Artikel 20.

Den zur Ausrüstung der verschiedenen Amtslocalitäten des Salzburger Bahnhofes und der Bahnstrecke von da bis zur Landesgränze bairischer Seits zu beschaffenden, nicht minder allen zum Eisenbahnbetriebe und Betriebsdienste nöthigen Gegenständen, insbesondere auch den zur Unterhaltung der Bahn und ihres Zubehörs, ingleichen der Betriebsmittel, erforderlichen Geräthe und Materialien, endlich den Uebersiedlungseffecten der innerhalb des österreichischen Staatsgebietes zu stationirenden Beamten, wird von der k. k. österreichischen Regierung die Zollfreiheit bei der Ein- und Wiederausfuhr gegen Beibringung von Specificationen und Certificaten der bairischen Eisenbahn-Verwaltung, sowie gegen Beobachtung der für den ausnahmsweisen zollfreien Bezug von Gegenständen in Oesterreich vorgezeichneten Bedingungen zugesichert.

Die gleiche Begünstigung räumt anderer Seits die k. bairische Regierung rücksichtlich der Ausrüstung des in einer der Gränze nahen bairischen Station zu errichtenden k. k. Anweisungs- und Stellungsamtes und bezüglich der Uebersiedlungseffecten der im bairischen Gebiete zu stationirenden k. k. österreichischen Beamten und Angestellten ein.

#### Artikel 21.

Der k. k. österreichischen Finanzwache, sowie der k. k. österreichischen Gensd'armerie und andern als solche sich legitimirenden Finanz- und Polizeiorganen ist, wo und so oft es der Dienst erfordert, das Ueberschreiten und Begehen der im Betriebe der bairischen Verwaltung befindlichen österreichischen Eisenbahnstrecke zu gestatten. Das Begehen hat, den Fall einer aus dem Verzuge entspringenden Dienstesgefährdung ausgenommen, unter Ansage bei dem auf der Strecke stationirten Bahnaufsichtsposten zu geschehen.

#### Artikel 22.

Auf der Bahnlinie von Rosenheim nach Innsbruck wird der Bahnhof zu Kufstein als alleinige und gemeinsame Wechselstation für den Eisenbahnbetrieb der Bahnverwaltungen beider Staaten bestimmt, und es überlässt die k. k. österreichische der k. bairischen Regierung die Benützung der Bahnstrecke von Kufstein bis zur Landesgränze bei Kiefersfelden und derjenigen Theile der Wechselstation Kufstein, welche bloss für die k. bairische Bahnverwaltung nothwendig erkannt werden, sowie rücksichtlich derjenigen Theile dieser Wechselstation, welche für die beiderseitigen Verwaltungen nothwendig werden, die gemeinschaftliche Benützung einzutreten hat.



Po vsih odločbah, ktere so sklenjene zastran razmer kolodvora v Solnogradu in kosa železne ceste od tam do deželne meje pri Klesheimu (čl. 13—21), je treba tudi ravnati glede kolodvora v Kufsteinu in glede kosa železnice od Kufsteina do deželne meje.

## Odsek II.

**Sozidanje, oddaja, rabljenje, poplačilo stroškov in obresti. Ohranjenje.**

### Člen 23.

Ces. kralj. avstrijska vlada bo dala oddelik železne ceste od deželne meje pri Klesheimu do postajnega mesta pri Solnogradu za rabo popolnoma dobro, na svoje troške in tako izdelati, da bo omenjeni oddelik bav. v. čl. 1 omenjenim železnicam toliko primerno narejen, kolikor je potrebno, da gre vožnja naravnost naprej.

### Člen 24.

Ces. kralj. avstrijska vlada bo soglasno z dotičnimi nasveti kralj. bav. vlada menjevališu v Solnogradu, ktero se ima na njene stroške sozidati, tako obširno in s tako napravo izdelati ukazala, kakor se potrebno skaže, da se zagotovi vzajemno občenje čez mejo in zveza vožinj ob pravem času, in da se bo vstreglo potrebam vdeleženih oskerbnjskih oddelkov obeh strani.

Natanjčnisi odločbe bo zapopadla stavbina osnova, ktera se bo sestavila.

### Člen 25.

Kralj. bavarska vlada obljubi, da glede na zidanja in naprave v Solnograškem menjališu ne bo od ces. kralj. avstrijske vlada tirjala, da bi ta več zazidarila zavolj posebnih naredb bavarske vožne oskerbnije, na dalje zavolj tega, da bi se prostori v Solnogradu, kteri so izklenivno za rabo kralj. bavarske vlade odločeni, kar se da, omejili, in sploh samo zavolj bavarske službe, — kakor kar je resnično potrebno za redno vožnjo v tem menjališu.

### Člen 26.

C. k. avstrijska oskerbnija bo kos železne ceste od Solnograda do deželne meje pri Klesheimu do časa, ki je v čl. 12 za izdelanje železne ceste med Monakoyim in Solnogradom odločen, kr. bav. oskerbnii v takem stanu izročila, da bo za vožnje popolnoma pripravna.

Kr. bav. vladi se bo dal izpis ali prepis taistih listov in obrisov, iz kterih se razvidi, kakošne posebne pravne razmere so med tem oddelkom železnice in med posestniki soseskih zemljiš menda sklenjene bile, in ktere pravic ali dolžnosti sicer proti sosedom obstoje, tudi kje da gre meja.



Alle Bestimmungen, welche rücksichtlich der Verhältnisse des Bahnhofes in Salzburg, und der Bahnstrecke von dort an die Landesgränze bei Klesheim getroffen sind (Artikel 13 — 21), finden auf den Bahnhof in Kufstein, und auf die Bahnstrecke von Kufstein an die Landesgränze gleichmässige Anwendung.

## II. Abschnitt.

**Bauliche Herstellung, Uebergabe, Benützung, Kostenbestreitung und Verzinsung, Erhaltung.**

### Artikel 23.

Die k. k. österreichische Regierung wird die bauliche Herstellung und Vollendung der Eisenbahnstrecke zwischen der Landesgränze bei Klesheim und dem Stationsplatze bei Salzburg auf ihre Kosten im vollkommen brauchbaren Zustande und dergestalt bewerkstelligen lassen, dass in Ansehung der Art und Weise der Ausführung zwischen der gedachten Strecke und den baierischen im Artikel 1 erwähnten Bahnlınien die für den durchgehenden Verkehr nöthige Uebereinstimmung stattfindet.

### Artikel 24.

Die k. k. österreichische Regierung wird der auf ihre Kosten herzustellen- den Wechselstation Salzburg in Uebereinstimmung mit den diessfalls zu gewärtigenden Anträgen der k. baierischen Regierung denjenigen Umfang, und diejenige Einrichtung geben lassen, welche nöthig erscheinen, um den Uebergang des Verkehrs und das rechtzeitige Ineinandergreifen des Betriebes zu sichern, und den Bedürfnissen der beiderseits beteiligten Verwaltungszweige zu genügen.

Ein aufzustellendes Bauprogramm wird die nöthigen näheren Bestimmungen enthalten.

### Artikel 25.

Die k. baierische Regierung verspricht, sie werde aus dem Titel eigenthümlicher Einrichtungen der k. baierischen Betriebsverwaltung, ferner aus dem Titel der möglichsten Abgränzung der zum ausschliesslichen Gebrauche der k. baierischen Verwaltung bestimmten Räume zu Salzburg, und überhaupt bloss wegen des k. baierischen Dienstes die k. k. österreichische Regierung rücksichtlich der baulichen Herstellungen und Einrichtungen auf der Wechselstation Salzburg zu keinem grösseren Bauaufwande veranlassen, als zur Durchführung eines regelmässigen Betriebes in der Wechselstation wirklich nothwendig ist.

### Artikel 26.

Die Eisenbahnstrecke von Salzburg bis zur Landesgränze bei Klesheim wird der k. baierischen von k. k. österreichischer Verwaltung bis zu dem im Artikel 12 für die Vollendung der München-Salzburger Eisenbahn bestimmten Termine in vollkommen betriebsfähigem Zustande übergeben werden.

Die über die Feststellung der zwischen dieser Bahnstrecke und dem anliegenden Grundbesitze allfällig bestehenden besonderen Rechtsverhältnisse, und über sonstige, den Anrainern (Adjacenten) gegenüber bestehenden Rechte und Ver-



## Člen 27.

Še preden se redne vožnje po železni cesti začnejo, bo komisija tehniških urednikov, od obeh visocih pogajajočih vlad za to odločena in pooblastjena ogledala stan oddelka železne ceste, kateri se ima oddati, in vsega kar k njemu gre, potem dotične oddelke menjališa, in se bo tudi tega prepričala, ali bi imela znabiti avstrijanska vlada še kake manjkljivosti in napčenosti odpraviti.

Od tikrat, kadar se bo oddal kos železne ceste in to kar se njega tiče, in pristojni deli menjališa, bo prevzela k. bav. vlada glede nadaljnega obdelovanja tega kosa in dotičnih del menjališa in glede vsih drugih pravnih razmer vse dolžnosti takega, ki ima vžitek (usufructuarja) — če ni mende v odločbah nazoče pogodbe kaka sprememba.

## Člen 28.

Dolžnosti, ktere izvirajo iz dokončnega prevzetja, ki se naj manj štiri tedne pred zgoditi mora, predin se redna vožnja prične, ne veljajo tudi zastran takih firjatev drugih oseb, ktere le te operajo na to, da železna cesta obstoji, in ktere so se pred časom prevzetja začele, ali kterih vzrok je način naredbe in speljave ceste.

## Člen 29.

Kralj. bav. vlada obljubi, da taistih poslopij in taistih kolodvorskih orodij, ktere je samo le za njeno rabo avstrijanska vlada napravlla, ne bo nikomur oddala, brez da bi se bila dogovorila s ces. kralj. avstrijansko vlado.

## Člen 30.

Vožne oskerbnije obeh strani imate enake pravice zastran vkupne rabe poslopij in njih delov, kolovozov in drugih kolodvornih naprav, ki so v menjališu Solnograškem odločene za vkupno službo.

Red za kolodvor, ki se ima dogovorno z bav. oskerbnijo vstanoviti, naj zapopade glede na to natanjčniši odločbe in morde potrebne ograje.

## Člen 31.

Kralj. bavarska vlada obljubi, da bo ces. kralj. avstrijanski vladi po dva od sto obresti plačevala za celi kapital, ki se je porabil za zdelovanje taistega kosa železne ceste in vsega, kar k njemu sliši, kateri se ima prepustiti bavarski vladi in za taisti oddelik kolodvora v Solnogradu, kateri se ima edino Bavarskemu v rabljenje pustiti. (Člen 23 in 24).



bindlichkeiten, sowie über den Gränzzug Auskunft gebende Schriften und Zeichnungen, sollen in Auszug oder Copie der k. baierischen Regierung mitgetheilt werden.

#### Artikel 27.

Eine von den beiden hohen contrahirenden Regierungen dazu beauftragte und bevollmächtigte, aus technischen Beamten gebildete Commission wird noch vor Eröffnung des regelmässigen Bahnbetriebes sich von dem Zustande der zu übergebenden Bahnstrecke und Zubehör, dann der bezüglichlichen Theile der Wechselstation, sowie davon die Ueberzeugung verschaffen, ob etwa vorhandene Mängel und Gebrechen noch österreichischer Seits zu beheben wären.

Von dem Momente der Ueberlassung der Bahnstrecke sammt Zugehör und der bezüglichlichen Theile der Wechselstation angefangen, tritt die k. baierische Regierung bezüglich der ferneren Unterhaltung dieser Strecke und der bezüglichlichen Theile der Wechselstation, sowie aller sonstigen Rechtsverhältnisse — soweit nicht etwa die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages eine Abänderung enthalten, in alle Verpflichtungen eines Nutzniessers (usufructuars) ein.

#### Artikel 28.

Die aus der mindestens vier Wochen vor der Eröffnung des regelmässigen Betriebes zu bewirkenden definitiven Uebernahme entspringenden Verbindlichkeiten erstrecken sich nicht auf solche aus dem Bestehen der Bahn hergeleitete Ansprüche Dritter, deren Ursprung hinter den Zeitpunkt der Uebernahme zurückfällt, oder welche in der Art und Weise der Anlage und Ausführung der Bahn begründet sind.

#### Artikel 29.

Die k. baierische Regierung macht sich verbindlich, ohne Einverständniss der k. k. österreichischen Regierung sich der ausschliesslich nur für ihren Gebrauch von Seite Oesterreichs hergestellten Gebäude und Bahnhofeinrichtungen nicht entschlagen zu wollen.

#### Artikel 30.

In Ansehung der Mitbenützung der für den gemeinschaftlichen Dienst bestimmten Gebäude und Gebäudetheile, Geleise und sonstigen Bahnhofanlagen auf der Wechselstation Salzburg, sind die beiderseitigen Betriebsverwaltungen gleichberechtigt.

Die näheren Bestimmungen hierüber und etwa nöthigen Einschränkungen hat die von der österreichischen nach Einvernehmung mit der baierischen Verwaltung aufzustellende Bahnhofordnung zu enthalten.

#### Artikel 31.

Die k. baierische Regierung verpflichtet sich, der k. k. österreichischen Regierung das auf die an die erstere zu überlassende Bahnstrecke von Salzburg bis zur Landesgränze sammt Zubehör und auf die zur ausschliesslichen baierischen Benützung einzuräumenden Theile des salzburgischen Bahnhofes aufgewendete Baucapital (Art. 23 u. 24) in seiner ganzen Höhe mit zwei vom Hundert zu verzinsen.



Ravno toliko obresti po dva od sto ima bavarska vlada plačevati od tretjine taistega kapitalskega zneska, ktere ga bo treba za zdelovanje oddelka menjališa, ki je odločen, da se ga bodo cestne oskerbnije obeh strani vkupej posluževale.

Za zdelovanje taistih oddelkov Solnograškega kolodvora, kateri so edino samo ces. kralj. avstr. cestni oskerbnii v rabo odločeni, nima kralj. bavarska vlada clo nič plačevati.

### Člen 32.

Vkupni stroški, za ktere gre po odločbah prejšnega čl. 31 plačevati obresti, se morajo kralj. bavarski vladi primerno naznaniti, da stroške za stavbe bolj na tanjko pregleda.

Plačevanje obresti od kapitala porabljenega za oddelik železne ceste med Solnogradom in deželno mejo se prične tisti dan, ktere ga se bodo voznje začele, od kapitala porabljenega za obstojne stavbe kolodvora v Solnogradu pa tisti dan, ktere ga bo kralj. bavarska vlada le te vkupno prevzela.

Kralj. bavarska vlada ima ces. kralj. avstrijski plačevati obresti konc vsacega pol leta za tega pol leta nazaj (dekurzivno) v srebernem, po konvencii kovanim dnarju z zneskom, ki se po te veljavini izrajta; pri tem se ima goldinar konv. dn. jemati po 1 gld. 12 kr. renški.

### Člen 33.

Plačevanje teh obresti sploh bavarska vlada ne sme opustiti, in tudi železne ceste in kolodvorskih naprav, ki so njej v rabo izklenivno prepušene (člen 29) ne oddati. Zdaj izgovorjena kolikost obresti (člen 31) se pa za zdaj vstanovi le na pet let od začetka. Ako se eno leto pred, preden ta doba neha, nobeno daljno porazumljenje ne zgodi, naj zgornja odločba zastran zneska obresti še naprej za negotovi čas velja, dokler ena ali druga stranka temu ne odpove, in potem še šest mescov.

### Člen 34.

Kralj. bavarska vlada ima napraviti in plačati vse reči, orodja za delo, za razpošiljanje in za lišo vsake baže, ki niso privarjene, priterjene ali vzdane, torej v smislu te pogodbe ne slišijo v inventar, in katerih je treba za poslopja, bavarski oskerbnii isklenivno v rabo odločene poleg železne ceste od deželne meje do Solnograda in na postaji v Solnogradu. Take orodja za vse taiste poslopja in prostore pa, kateri so na Solnograški postaji za vkupno rabljenje, mora ces. kralj. avstrijska vlada omisliti. Za to potrebni troški se bodo kapitalu za stavbe pristeli, in od njih se bodo obresti po pogodbi plačevale.



Dieselbe Verzinsung zu zwei vom Hundert hat die k. baierische Regierung von einem Drittheile derjenigen Capitalssumme zu leisten, welche für die Herstellung der zur gemeinschaftlichen Benützung der beiden Bahnverwaltungen bestimmten Theile der Wechselstation erforderlich wird.

Rücksichtlich der Herstellung der nur zum ausschliesslichen Gebrauche der k. k. österreichischen Bahnverwaltung bestimmten Theile des Bahnhofes zu Salzburg bleibt die k. baierische Regierung von jeder Bezahlung ganz frei.

#### Artikel 32.

Der nach den Bestimmungen des vorstehenden Artikels 31 zu verzinsende Gesamtaufwand ist der k. baierischen Regierung in angemessener Art darzulegen, und zur näheren Prüfung der Bausummen mitzutheilen.

Die Verzinsung des auf die Bahnstrecke zwischen Salzburg und der Landesgränze aufgewendeten Capitals hat vom Tage der Uebergabe derselben an die k. baierische Verwaltung, diejenige des für die Anlage des Bahnhofes zu Salzburg bestrittenen Aufwandes aber vom Tage der erfolgten Mitübernahme der letzteren, Seitens der k. baierischen Verwaltung an einzutreten.

Die Verzinsung hat von der k. baierischen an die k. k. österreichische Regierung in halbjährigen verfallenen (decursiven) Zahlungsterminen und zwar in conventionsmässig ausgeprägter Silbermünze nach der auf diese Währung gebrachten Summe zu geschehen, wobei der Gulden Conv. Münze zu 1 fl. 12 kr. rheinisch anzunehmen ist.

#### Artikel 33.

Dieser Verzinsung überhaupt wird sich die k. baierische Regierung eben so wenig, als der ihr zum ausschliesslichen Gebrauche überlassenen Bahn- und Bahnhofobjecte (Artikel 29) ent schlagen.

Die dermal vereinbarte Höhe der Verzinsung (Art. 31) aber wird vorläufig auf fünf Jahre vom Zeitpunkte des Eintretens derselben festgestellt.

Erfolgt Ein Jahr vor Ablauf dieser Periode keine weitere Verständigung, so soll die obige Bestimmung über die Höhe der Verzinsung auch fernerhin auf unbestimmte Zeit bis sechs Monate nach der von der einen oder anderen Seite erfolgten Kündigung gelten.

#### Artikel 34.

Die Ausrüstung sowohl der auf der Bahnstrecke von der Landesgränze bis Salzburg gelegenen, als auch der auf dem Stationsplatze zu Salzburg selbst befindlichen, für den ausschliesslichen Gebrauch der k. baierischen Verwaltung bestimmten Gebäude mit den nöthigen nicht niet-, nagel- und mauerfesten, somit zum Inventar im Sinne dieser Convention nicht zu rechnenden Gegenständen an Werkzeugen, Expeditions- und Hausgeräthen alter Art, hat die k. baierische Regierung zu übernehmen und zu bestreiten. Dagegen liegt die gleiche Ausrüstung aller im gemeinschaftlichen Gebrauche befindlichen Gebäude und Räume des Salzburger Stationsplatzes der k. k. österreichischen Regierung ob. Der dazu erforderliche Aufwand wird dem Anlagecapital zugerechnet, und vertragsmässig verzinset.



## Člen 35.

Vse to, kar nazoča pogodba zastran vtemelitbe in speljave odloči, tudi velja zastran doveršivnih stavb in poznejših naprav za Solnograško menjališe, ktere so bile že v prvem, od obeh strani poterjenem temelskem načertu kolodvora izrečene za oddelke tega načerta, ali s kterimi bi obe visoke pogajajoče vladi pozneje za potrebnó spoznale, razširiti in dopolniti dogovorno vstanovljen načert in osnovo.

Poznejše naprave so pa tej ali uni stranki le pripušene, če se zgoditi morejo, brez prikratbe proste vožnje in prida druge oskerbnije.

## Člen 36.

Glede na tiste poznejše naredbe pri oddelku železne ceste od Solnograda do deželne meje, kterih bi v doveršenje tega oddelka po zaukazu ali sklepu dotičnih ces. kralj. avstrijanskih oblastnij speljati treba bilo, — nadomestuje ces. kralj. avstrijanska vlada kralj. bavarsko.

Ako se take naredbe stanovitno železni cesti priterdijo, se morajo njih stroški tudi staybnemu kapitalu prišteti, in se morajo od le téh obresti plačevati.

## Člen 37.

Ako bi kaj pristrauskega dobička bilo iz oddelka železnice med deželno mejo in med postajo v Solnogradu, ali iz te postaje, ga vživa kralj. bavarski oskerbnija. Pristranski vžitki od postaje v Solnogradu pa gredo le avstr. oskerbnii.

## Člen 38.

Po pravilu že gori (člen 27) vstanovljenem mora kralj. bavarska vlada samo zderžavati oddelek kolodvora, ki je edino v rabo kralj. bavarski oskerbnii železne ceste odkazan, in tudi oddelek železne ceste od Solnograda do deželne meje z vsem vred kar k temu gre.

Stroškov za zderžavanje oddelkov kolodvora, kteri obema oskerbnijama za vkupno rabljenje služijo, terpi dve tretjini ces. kralj. avstrijanska in tretjino kralj. bavarska vlada.

Za zderžavanje oddelkov kolodvora, ktere izklenivno samo avstrijanska oskerbnija rabi, plačuje avstrijanska vlada sama.

## Člen 39.

Ces. kralj. avstrijanska vlada bo kralj. bavarski vladi prepustila pravice, ki ji proti započetnikom stavb za to gredo, da se bo vse to naredilo ali odškodvalo, kar so započetniki stavb po pogodbah, ki se bodo z njimi sklenile, in v dobi poroštva v le teh vstanovljeni napraviti dolžni.

Poprava vsih drugih poškodovanj, uaj bodo kakoršne kol, naj pridejo iz djanja



**Artikel 35.**

*In Ansehung von Ergänzungsbauten und späteren Herstellungen, welche die Wechselstation zu Salzburg betreffen, und schon in dem beiderseits festzustellenden Bauprogramme als Theile dieses Bahnhofgrundplanes erklärt werden, oder welche nachträglich als angemessene Erweiterungen oder Vervollständigungen des übereinkünftig festgestellten Programmes und Planes sollten anerkannt werden, findet alles dasjenige Anwendung, was bezüglich der ursprünglichen Anlage und Ausführung in gegenwärtiger Convention bestimmt worden ist.*

*Nachträgliche Herstellungen sind auf der einen, wie auf der anderen Seite überhaupt nur in so weit zulässig, als dadurch der freien Bewegung und den Interessen der anderseitigen Betriebsverwaltung kein Eintrag geschieht.*

**Artikel 36.**

*Hinsichtlich derjenigen nachträglichen Herstellungen an der überwiesenen Bahnstrecke von Salzburg bis zur Landesgränze, welche als deren Ergänzungen auf Anordnung oder nach Entscheidung der zuständigen k. k. österreichischen Behörden auszuführen sein sollten, hat die k. k. österreichische die k. bayerische Regierung zu vertreten.*

*Bilden diese Herstellungen einen Zuwachs der Bahnanlage, so sind deren Kosten ebenfalls dem Baucapitale zuzurechnen und vertragsmässig zu verzinsen.*

**Artikel 37.**

*Etwaige Nebennutzungen der Bahnstrecke zwischen der Landesgränze und dem Stationsplatze zu Salzburg fallen der k. bayerischen Verwaltung zu. Nebennutzungen des Stationsplatzes Salzburg selbst fallen lediglich der österreichischen Verwaltung zu*

**Artikel 38.**

*Die Erhaltung der ausschliesslich nur zum Gebrauche der k. bayerischen Bahnverwaltung bestimmten Theile des Bahnhofes, sowie der Bahnstrecken von Salzburg bis zur Landesgränze sammt Zubehör hat nach dem bereits oben festgesetzten Grundsatz (Art. 27) der k. bayerischen Regierung allein obzuliegen.*

*Die Kosten der Erhaltung der zur gemeinschaftlichen Benützung beider Bahnverwaltungen gewidmeten Theile des Bahnhofes sind von der k. k. österreichischen Regierung mit zwei Drittheilen, von der k. bayerischen Regierung mit einem Drittheile zu tragen.*

*Die Erhaltung der ausschliesslich von der österreichischen Verwaltung benutzten Bahnhofstheile wird die k. k. österreichische Regierung allein bestreiten.*

**Artikel 39.**

*Die k. k. österreichische Regierung wird der k. bayerischen Regierung in Ansehung der Herstellung und beziehungsweise Vergütung derjenigen Leistungen, welche den Bauunternehmern durch die mit ihnen zu schliessenden Verträge und während der darin festzusetzenden Haftungszeit obliegen, die ihr aus den Verträgen zustehenden Rechte den Bauunternehmern gegenüber, abtreten.*

*Die Wiederherstellung aller wie immer gearteten Beschädigungen, sie mögen*



ali iz opušnja, iz proste volje, iz naključbe ali iz naravnih prigodb, naj slišijo k navadnim, ali k ne navadnim, — naj se za tako ima, kakor če bi se bilo poškodovanje na stavbah pripetilo, ktere je bavarska vlada na svoje troška zidala (člen 27), in ces. kralj. avstrijska vlada zastran tega nima dolžnosti, stroškov poprave kralj. bavarski vladi popolnoma ali vsaj deloma povračati.

#### Člen 40.

Vse stavbe, ktere so po odločbah nazočega porazumljenja prirast železne ceste in kterih stroški se bojo prišteli k stavbnemu kapitalu, ima c. k. avstr. vlada izdelati.

Glede na taiste stavbe in dela za zderžavanje, ktere ima kr. bav. oskerbnija speljati, bo ona vse tiste pravice imela, ktere so po avstrijskih postavah započetnikom železnih cest dane.

#### Člen 41.

Vse odločbe, ki so sklenjene zastran razmere kolodvora v Solnogradu in zastran kosa železne ceste od tam do deželne meje pri Klesheimu, (čl. 23 — 40), veljajo ravno tako tudi za kolodvor v Kufsteinu in za kos železne ceste od Kufsteina do deželne meje (čl. 22).

### III. Odsek.

#### Vožnje po železni cesti.

#### Člen 42.

Na postajah v Solnogradu in v Kufsteinu se ima praviloma goditi premenjevanje vožnih sredstev obeh strauk glede na hlapone (lokomotive), in na vozove za opravo, za osebe in blago. Vendar bote obe vožni oskerbnii dolžni, v posebnih primerljajih ena drugi s svojimi vožnimi sredstvi pripomoči, da se silni potrebi zadošti, ki hipoma nastopi, proti povračilu, ki se bo posebno pogodilo.

Vozovi za blago pa, ki so ene oskerbnije, se bodo vselej naravnost na železno cesto druge oskerbnije prepeljevali, ako le na njih prepeljanih reči zavolj drugih vzrokov ne bo treba na menjališih prekladati.

Posebni pravilnik bo vstanovil vodila, po kterih se ima vzajemno rabljenje vožnih sredstev goditi, in merilo za povračila, ki se imajo zavolj tega dajati.

#### Člen 43.

Vsaka vožnja oskerbnija mora na menjališih po potrebi dostojno število vožnih sredstev pripravljeno imeti, ktero bodete obe od časa do časa dogovorno vstanovile.



aus Handlungen oder Unterlassungen, aus Willkühr, Zufall oder Naturereignissen entspringen, sie mögen zu gewöhnlichen oder aussergewöhnlichen gezählt werden, ist so zu behandeln, als ob die Beschädigung an einem auf eigene Kosten der k. bairischen Regierung erbauten Werke eingetreten wäre (Art. 27) und es soll diessfalls die k. k. österreichische Regierung nicht verpflichtet sein, der k. bairischen Regierung die Herstellungskosten ganz oder auch nur zum Theile zu vergüten.

**Artikel 40.**

Alle baulichen Herstellungen, welche nach den Bestimmungen der gegenwärtigen Uebereinkunft einen Zuwachs der Bahnanlage bilden, und deren Kosten dem Baucapitale zugeschlagen werden, sind von der k. k. österreichischen Regierung auszuführen.

In Ansehung jener Baulichkeiten und Erhaltungsarbeiten, welche der k. bairischen Verwaltung obliegen, werden derselben alle diejenigen Berechtigungen zustehen, welche nach den österreichischen Gesetzen den Eisenbahnunternehmungen eingeräumt sind.

**Artikel 41.**

Alle Bestimmungen, welche rücksichtlich des Verhältnisses des Bahnhofes in Salzburg und der Bahnstrecke von dort an die Landesgränze bei Klesheim getroffen sind (Art. 23 — 40), finden auf den Bahnhof in Kufstein und auf die Bahnstrecke von Kufstein an die Landesgränze (Art. 22) gleichmässige Anwendung.

### **III. Abschnitt.**

#### **Eisenbahnbetrieb.**

**Artikel 42.**

Auf den Stationen Salzburg und Kufstein hat der Wechsel der beiderseitigen Betriebsmittel rücksichtlich der Locomotive, Tender, Personen- und Gepäckwagen der Regel nach zu geschehen. Es soll jedoch eine jede der beiderseitigen Verwaltungen verpflichtet sein, der anderen in ausserordentlichen Fällen mit ihren Betriebsmitteln gegen besonders zu vereinbarende Vergütung Aushilfe zur Deckung eines augenblicklichen dringenden Bedarfes zu leisten.

Dagegen werden die Lastwagen der einen Verwaltung auf die Bahnstrecke der anderen Verwaltung jederzeit, soferne nicht die auf denselben transportirten Gegenstände aus anderen Gründen eine Umladung in den Wechselstationen zu erfahren haben, ohne Weiteres übergeben.

Die bezüglich der gegenseitigen Betriebsmittelbenutzung einzuhaltenden Grundsätze und der Massstab für die desshalb zu leistenden Vergütungen sollen durch besonderes Regulativ im gemeinsamen Einverständnisse festgesetzt werden.

**Artikel 43.**

Auf den Wechselstationen ist eine hinreichende nach Massgabe des Bedürfnisses von Zeit zu Zeit übereinkünftig zu bestimmende Anzahl Transportmittel von jeder der beiderseitigen Betriebsverwaltungen in Bereitschaft zu halten.



Tudi mora vselej med tem, ko se po železnih cestah obeh strani redni vlaki vozijo, vsaka oskerbnija en hlapon v menjališih pripravljen in kurjen imeti.

Obe pogajajoče vladi obljubite ena drugi, da bote toliko vožnih sredstev omislile in v dobrem stanu zderžale, kolikor bi jih za vožnje treba bilo, če bi nasprotno ena vlada sredstev druge ne rabila.

#### Člen 44.

C. k. avstr. vlada ima pravico, lokomotive in druge reči za vožnje iz Solnograda v Kufstein in nasproti z. bav. vlaki odpravljati. Na to bo le povračilo plačevala, ktero se bo pozneje sklenilo in po dolgosti železne ceste in številu osi izrajtalo.

C. k. avstr. vlada ima na dalje pravico, z bav. vlaki odpravljati obložene vozove za ljudi, za robo in blago, ki se iz kake avstr. postaje brez zamude skoz Bavarsko po pred omenjeni poti prepeljujejo. Kadar se to zgodi, je avstr. vladi na voljo dano, povračilo za tako odpravljene popotnike in poslatve bavarski oskerbnii plačevati ali po številu milj, osi in po teži blaga na vozeh, ali pa toliko odrajtati, kolikor gre vselej na bav. železni cesti po tarifi; v tem zadnjem primerljeju mora bav. vlada odškodnino za rabljenje vozov dati.

Tudi je c. k. avstr. vladi pripušeno, take vožnje skoz Bavarsko iz Tirolskega ali na Tirolsko po svojih ljudeh spremljevati dati.

Obe pogajajoče vladi si prideržite, se bolj na tanjko pogovoriti zastran odločb za povračilo po oseh in po teži tovarov.

#### Člen 45.

Število osebnih in tovornih vlakov, ki se bodo med Monakovim in Kufsteinom, med Solnogradom in Monakovim, potem med Solnogradom in Kufsteinom prevaževali, in ki bodo na dalje združeni, se bo ravnalo po potrebi in po tem, kakor bo občenje kazalo.

Vendar naj se nar manj dva osobna vlaka in en tovorin vlak vsak dan in na vsako stran med Monakovim in Kufsteinom, Monakovim in Solnogradom, Solnogradom in Kufsteinom v daljni zvezi vozijo, in med temi naj bo en osobni vlak iz Solnograda v Monakovo, en osobni vlak iz Monakovega v Kufstein, potem en osobni vlak iz Solnograda v Kufstein — in nasproti, — vsi tako, da naprej gredo brez da bi se vozovi v Rosenheimu menjali.

#### Člen 46.

Red vsakokratnih vožinj za skoz gredoče osobne in tovorne vlake se ima vzajemno z ozirom na pošne teke, ktere bodo pošne oskerbnije obeh dežel nasveto-



Nicht minder soll während der Zeit, in welcher regelmässige Züge auf den beiderseitigen Betriebsstrecken im Gange sind, von jeder Verwaltung eine Locomotive in den Wechselstationen aufgestellt und angeheizt sein.

Die beiden contrahirenden Regierungen verpflichten sich gegenseitig so viel Betriebsmittel anzuschaffen und im brauchbaren Stande zu erhalten, als sie für ihren Verkehr bedürfen würden, wenn eine gegenseitige Benützung derselben nicht stattfände.

#### Artikel 44.

Die k. k. österreichische Regierung ist berechtigt, Locomotive und sonstiges Betriebsmateriale in der Richtung von Salzburg nach Kufstein und umgekehrt mittelst der bayerischen Züge zu befördern. Sie hat hiefür lediglich eine später zu vereinbarende, nach der Bahnlänge und der Zahl der Achsen zu bemessende Vergütung zu entrichten.

Die k. k. österreichische Regierung ist ferner befugt, beladene Personen-, Gepäcks- und andere Lastwägen, die von einer österreichischen Station nach einer anderen österreichischen Station ohne Aufenthalt durch Baiern in den vorbezeichneten Richtungen transitiren, mittelst der bayerischen Züge zu befördern. Derselben steht es in einem solchen Falle frei, die Vergütung für die in dieser Art beförderten Passagiere und Sendungen an die bayerische Verwaltung entweder nach der Meilenzahl, der Zahl der Achsen und dem Ladungsgewichte der Wägen zu leisten, oder die für die bayerische Bahnstrecke bestehenden jeweiligen Tarifsätze zu berichtigen, in welch' letzterem Falle die Vergütung für die Wagenbenützung bayerischer Seits zu leisten ist.

Der k. k. österreichischen Regierung bleibt es auch anheimgestellt, derlei durch Baiern aus oder nach Tirol transitirende Transporte durch eigenes Zugbegleitungs-personale begleiten zu lassen.

Ueber die Vergütung nach Achsen und Ladungsgewicht behalten die beiden contrahirenden Regierungen sich vor, die näheren Bestimmungen zu verabreden.

#### Artikel 45.

Die Zahl der zwischen München und Kufstein, zwischen Salzburg und München, dann zwischen Salzburg und Kufstein in Gang zu setzenden, im weiteren Anschlusse stehenden Personen- und Lastzüge hat sich nach dem Bedürfnisse und nach der Gestaltung des Verkehrs zu richten.

Es sollen aber mindestens zwei Personenzüge und Ein Lastzug alltäglich in jeder Richtung zwischen München und Kufstein, München und Salzburg, Salzburg und Kufstein im weiteren Anschlusse verkehren, und darunter sich ein Personenzug von Salzburg nach München, ein Personenzug von München nach Kufstein, dann ein Personenzug von Salzburg nach Kufstein — und umgekehrt — sämmtlich ohne Wagenwechsel in Rosenheim durchlaufend befinden.

#### Artikel 46.

Die in beiderseitiger Uebereinstimmung zu bewirkende Feststellung der jeweiligen Fahrordnung für die durchlaufenden Personen- und Lastzüge hat unter



vale, tako vstanoviti, da se bodo ti vlaki kakor je potrebno sklepali z drugimi vlaki, in poštними in drugimi vožnjami, ki prihajajo iz Monakovega in Solnograda, oziroma iz Inspruka, in od tod naprej takó.

Ako bi v ti namen potrebno bilo, si obe vladi ne bodele odrekle ponočne vlake napraviti.

Vožnim oskerbnijam obeh strani naj bo naloženo oskerbeti po pristojnih dogovorih s sosednimi oskerbnijami železnih cest ako je treba, ali po lastnih naredbah, da se bodo po vožnih redih vse vožnje po pglavitni potezi za občenje, ki gre čez Kufstein in Solnograd na Bavarsko, kolikor je moč, ena z drugo zvezale.

#### Člen 47.

Vožni red za vse vlake, ki gredo čez menjevališe v Solnogradu in Kufsteinu, naj se tako vstanovi, da bo vselej praviloma saj za šest mescov, počemši od Aprila in Oktobra veljal. Če se red pred pretekom te dobe ne prenaredi, se predumi, da kakor je, veljaven ostane.

#### Člen 48.

Odločbe prejšnih členov ne veljajo za krajne vlake, t. j. take, ki se le vozijo ali med Solnogradom ali Kufsteinom in kako avstr. ali bav. postajo, brez da bi se v menjališih z drugimi sklepali. Timveč ima vsaka vlada sama pravico takih vlakov zavkazati in dotičnih vožnih redov vstanoviti. Vendar taki krajni vlaki rednega teka skoz gredočih pglavitnih vlakov nikakor ne smejo motiti. Tudi si morete obe strani za to vstanovljene vožne rede vzajemno naznaniti, in jih, ako bi se nasvetovalo, ob enem s pglavitnim vožnim redom razglasiti.

#### Člen 49.

Zastran naj višje mere vožne hitrosti veljajo policijski predpisi, ki so izdani v obeh deržavah. Ona pak manjši ne sme biti, kot kar je potrebno, da se vožni red na tanjko spolni.

#### Člen 50.

Pri osebnih vlakih, kateri so za to, da se vožnje z dalnimi železnimi cestami sklepajo, se popotnikov na stranskih postajah, ali na mestih, kjer vlak vmes postaja, le toliko sprejeti ali oddati sme, kolikor se zgoditi more glede na okrajšanje vožnega časa, ktero je zavolj une sklenitve potrebno.

#### Člen 51.

Blago za berzo vožnjo odločeno se ima praviloma s pervim prihodnim vlakom voziti.



gleichzeitiger Berücksichtigung der von den beiderländigen Postverwaltungen vorzuschlagenden Postcourse so zu geschehen, dass damit die nöthigen von München und Salzburg, beziehungsweise von Innsbruck aus erfolgenden Anschlüsse an die von da weiter laufenden Postcourse und Eisenbahnzüge und sonstigen Verkehrsmittel erzielt werden.

Die beiderseitigen Verwaltungen werden sich, falls die Erreichung dieses Zweckes dadurch bedingt ist, der Einrichtung von Nachtzügen nicht entschlagen.

Zur Aufgabe der beiderseitigen Betriebsverwaltungen soll es gemacht werden, durch zweckentsprechende Vereinbarungen mit den benachbarten Eisenbahnverwaltungen, insoferne diess erforderlich ist, oder durch eigene Einleitungen auf ein möglichst vollkommenes Ineinandergreifen sämmtlicher Fahrordnungen, welche dem Bereiche der über Kufstein und Salzburg aus und nach Baiern laufenden Hauptverkehrslinien angehören, hinzuwirken.

#### Artikel 47.

Die Fahrordnung für alle die Wechselstationen Salzburg und Kufstein überschreitenden Züge soll dergestalt festgesetzt werden, dass dieselbe in der Regel jedesmal mindestens für eine sechsmonatliche von den Monaten April und October beginnende Periode zu gelten hat.

Erfolgt bis zum Ablaufe einer solchen Periode eine Abänderung nicht, so wird angenommen, dass die Fahrordnung ohne Weiteres in Geltung bleibt.

#### Artikel 48.

Auf blosse Localzüge, d. i. solche Züge, welche sich nur zwischen Salzburg beziehungsweise Kufstein und einer österreichischen oder bayerischen Station ohne weiteren Anschluss in den Wechselstationen bewegen, leiden die Bestimmungen der vorhergehenden Artikel keine Anwendung. Die Anordnung solcher Züge und die Aufstellung der diessfälligen Fahrordnungen steht vielmehr jeder der beiderseitigen Regierungen für sich allein zu. Es dürfen jedoch derartige Localzüge den regelmässigen Gang der durchlaufenden Hauptzüge in keinem Falle beeinträchtigen. Auch sollen die dafür aufgestellten Fahrordnungen gegenseitig mitgetheilt und auf Antrag zugleich mit der Hauptfahrordnung veröffentlicht werden.

#### Artikel 49.

Für das höchste Mass der Fahrschnelligkeit gelten die in den beiderseitigen Territorien gegebenen Polizeivorschriften. Dieselbe darf jedoch nicht unter dasjenige Mass herabsinken, welches zur genauen Einhaltung der Fahrordnung erforderlich ist.

#### Artikel 50.

Bei Personenzügen, durch welche Anschlüsse an weitere Eisenbahnstrecken stattfinden, hat die Aufnahme und das Absetzen der Reisenden an Nebenstationen oder Zwischenhaltsstellen insoweit einer Beschränkung zu unterliegen, als es die für jene Anschlüsse erforderliche Abkürzung der Fahrzeit erheischt.

#### Artikel 51.

Die Beförderung der Eilgüter hat regelmässig mit dem nächsten Zuge zu geschehen.



Odlasjanje ni pripušeno, če bi ne bilo zavolj colnega ravnanja neobhodno potrebno.

Vožne oskerbnije obeh strani se bodo pozneje pogovorile zastran časa, v katerem se ima vse drugo blago odpravljati.

Na redne osobne vlake se le toliko tacega blaga nakladati sme, da se zavolj njega čas, ki je po vožnem redu za vožnje odločen, ne podaljša.

Drugega blaga naj se pa po osobnih vlakih le toliko odpravi, kolikor gre brez prikratbe vožnega časa v vožnem redu odločenega.

Glede na prevaževanje osob po tovornih vlakih ni nobenega omejenja.

Oskerbniija na uni strani ni dolžna, navadnih tovorov, ki so se vozili z osobnimi vlaki, z ravno tistim vlakom od menjališ naprej odpravljati.

#### Člen 52.

Osobni vlaki naj se na postajah, ako vožni red ne odkaže za to posebnega časa, — le toliko mude, kolikor je za odpravo popotnikov in berzovožnega blaga neobhodno potrebno.

#### Člen 53.

Na postaja v Solnogradu in Kufsteinu naj, kolikor za zmenjavo vožnih sredstev in za potrebne opravila policijskih, poštnih in colnih oblastnij biti mora, veči zamuda bo, toda nikakor čez eno uro.

#### Člen 54.

Za mesto, kjer se imajo vlaki križem srečevati, ni posebne postaje odločene, Dokler dotični oddelki železnih cest nimajo dvojnatih kolovozov, se pa mora pri srečevanju en vlak vselej zaznamvati za prednega, ki se pred skoz pelje. Zastran tega se mora vselej tiktat dogovor zgoditi, kadar se vožni red vstanovi.

#### Člen 55.

Osobni vlaki, ki se skoz Solnograd in Kufstein vozijo, naj ne čakajo dalje, kot pol ure po času, ob katerem se taisti vlak druge oskerbnije odpelje, kateri se ima z unim skleniti. Vsak vlak, ki po tem času prepozno pride, se kot posebni vlak (ekstra) naprej odpravi, ako po tem ko je ti zamujen vlak prišel, drugi redni vlak še le čez eno uro tod naprej gré.

Stroške tega posebnega vlaka za kurjavo, mazilo in razsvetljenje in plačo pa miljah, ako je bila dana, mora oskerbnija taiste železnice, na kateri se je zamuda zgodila, uni poverniti.

#### Člen 56.

Posebni ali ekstra-vlaki, se smejo vsak čas voziti, in se bodo vselej naprej



Ein Aufschub ist nur dann zulässig, wenn derselbe durch die nothwendige Zollbehandlung unvermeidlich wird.

Bezüglich der anderen Transportgüter werden die beiderseitigen Betriebsverwaltungen sich später über eine Frist verständigen, innerhalb welcher dieselben befördert werden müssen.

Die Beiladung solcher Güter zu den regelmässigen Personenzügen ist nur dann zulässig, wenn hiedurch der durch die Fahrordnung festgesetzten Fahrzeit kein Abbruch geschieht.

Es ist die anderseitige Verwaltung nicht verbunden, die mit Personenzügen beförderten gewöhnlichen Frachtgüter von den Wechselstationen ab mit demselben Zuge weiter zu befördern.

#### Artikel 52.

Der Aufenthalt der Personenzüge auf den Stationen ist, soweit nicht die Fahrordnung dafür bestimmte Zeiten vorschreibt, auf die für die Abfertigung der Reisenden, Eilgüter und Postsendungen unbedingt nöthige Zeit zu beschränken.

#### Artikel 53.

Für die Stationen Salzburg und Kufstein soll behufs des Wechsels der Transportmittel und in Absicht auf die erforderlichen Verrichtungen der Polizei-, Post- und Zollbehörden der Aufenthalt soweit nöthig, jedoch nicht über eine Stunde verlängert werden.

#### Artikel 54.

Die Kreuzung der in entgegengesetzter Richtung sich bewegenden Züge ist an eine bestimmte Station nicht gebunden.

Es hat aber, so lange nicht die betreffenden Bahnstrecken mit Doppelgleisen versehen sind, die Kreuzung so zu geschehen, dass der eine der sich begegnenden Züge als der bevorzugte und deshalb zunächst durchgehende zu bezeichnen ist. Die Vereinbarung hierüber soll bei jeweiliger Feststellung der Fahrordnung getroffen werden.

#### Artikel 55.

Das Zuwarten durchgehender Personenzüge in Salzburg und Kufstein soll nicht auf mehr als eine halbe Stunde über diejenige Zeit, welche für den Abgang des sich anschliessenden Zuges der anderen Verwaltung festgesetzt ist, ausgedehnt werden. Der nach dieser Zeit eintreffende verspätete Zug wird als Extrazug weiter befördert, sofern der nächste regelmässige Zug in derselben Richtung erst nach Einer Stunde, vom Eintreffen des verspäteten Zuges an gerechnet, abgeht.

Der im gedachten Falle beförderte Extrazug ist von derjenigen Verwaltung, auf deren Strecke die Verzögerung stattfand, der anderen nach den wirklichen Auslagen für Brenn-, Schmier- und Beleuchtungsmaterialie des Zuges und allfällige Meilengelder zu vergüten.

#### Artikel 56.

Separat- oder Extrazüge können zu jeder Zeit stattfinden, und haben auf



odpravljali, če so bili Solnograškemu ali Kufsteinskemu menjališu ali po prejšnem vlaku ali pa po telegrafu po dnevu vsaj tri ure in po noči šest ur naprej naznanjeni, predin tje dospejo. Ako se je to naznanilo zgodilo, mora oskerbnija na uni strani posebni vlak, ki pride, nevtagama naprej odpraviti, razun če bi se za ti vlak več vožnih sredstev imeti moralo, kakor jih na Solnograški in Kufsteinski postaji po pogodbi pripravljenih biti mora. V tem primerleju se mora toliko časa privoliti, kolikor ga je treba, da se le te pridobe.

Sosebno se bodo za prevaževanje vojakov in vojaške robe, in družega državnega blaga c. k. avstr. vlade, ako so iz Solnograda na Tirolsko namenjene, ali nasproti, če bo treba in če se bo želelo s pomočjo avstr. hlaponov in tendrov posebne vožnje napravile, in za te se bo, če se bodo vozovi avstrijske oskernije rabili, povračilo po odločbah v čl. 44 zapopadenih ali po tarifi dajalo, ki na Bavarskem za državno blago in oziroma za vojaške in vojaško robo obstoji, ali pa po številu osi in po teži tovorov. V odločbi, ki je prideržana, se pa mora izreči, koliko osi in tovarne teže mora naj manje biti, ali koliko povračila je naj manje v dnarjih tiktat plačevati, če c. k. avstr. vlada posebni vlak želi.

Ako se bodo bav. vozovi rabili, se bo vselej po dotični tarifi plačevalo.

Ako bi se vkupno avstr. in bav. vozovi rabili, veljajo za avstr. vozove in njih tovore taiste odločbe, ktere so za-nje posebno vstanovljene, in za tovore v bav. vozovih dotične tarife.

#### Člen 57.

Vožni listki za ljudi naj se prodajajo za vožnje med imenitnišimi postajami ces. kralj. avstrijske državne železne ceste in s to sklenjene kralj. bavarske državne železne ceste na ravnost. Te postaje se bodo vsakokrat po posebnem dogovoru vstanovile, in se imajo po tarifah in tudi drugače naznanovati.

#### Člen 58.

Blago se med vsimi postajami ces. kralj. avstr. železne ceste in z njo sklenjene kralj. bavarske državne železnice naravnost prepeluje.

Temu nasprot se bo pozneje odločilo, po kterih bav. in avstr. železnih cestah se bo blago sem ter tje naravnost prepeljevalo, in dotične postaje se morajo razglasiti.

#### Člen 59.

Za vzajemno občenje po sklenjenih državnih železnicah obeh strani naj bo merilo teže colni cent 100 liber po 500 gramov.



Weiterbeförderung dann Anspruch, wenn dieselben durch einen vorhergehenden Zug oder durch Telegraphirung mindestens drei Stunden bei Tage, sechs Stunden bei Nacht vor dem Eintreffen der Wechselstation Salzburg beziehungsweise Kufstein angemeldet worden sind.

Diese Anmeldung vorausgesetzt, hat die anderseitige Verwaltung einen ankommenden Separatzug unverweilt weiter zu befördern, es wäre denn, dass der Zug eine grössere Anzahl Transportmittel, als vertragsmässig auf den Stationen Salzburg und Kufstein in Reserve zu halten ist, in Anspruch nehme, in welchem Falle die für deren Herbeischaffung nöthige Zeit gewährt werden muss.

Insbesondere werden für Transporte von Truppen und Militäreffecten, sowie sonstigen Aerarialgütern der k. k. österreichischen Regierung, welche von Salzburg nach Tirol und umgekehrt bestimmt sind, auf Verlangen nöthigenfalls mit Zuhilfenahme österreichischer Locomotive und Tender besondere Fahrten veranstaltet werden, für die, falls die Wägen der österreichischen Verwaltung benützt werden, die Vergütungsleistung nach den im Artikel 44 enthaltenen Bestimmungen entweder nach dem baierischer Seits bestehenden Tarife für Aerarialgüter und beziehungsweise Truppen- und Militärgüter, oder nach der Zahl der Achsen und dem Ladungsgewichte erfolgt. Es ist jedoch bei der vorbehaltenen näheren Bestimmung auch das Minimum der Achsen und des Ladungsgewichtes, oder die Minimalvergütung im Gelde anzugeben, welche, im Falle ein Extrazug von der k. k. österreichischen Regierung verlangt wird, zu leisten ist.

Für den Fall der Verwendung baierischer Wägen wird die Zahlung jedenfalls nach dem bezüglichen Tarife geleistet.

Bei gemischter Verwendung österreichischer und baierischer Wägen gelten rücksichtlich der österreichischen Wägen und ihrer Ladung die für dieselben verabredeten besonderen, rücksichtlich der Ladung in baierischen Wägen die dem bezüglichen Tarife entsprechenden Bestimmungen.

#### Artikel 57.

Zwischen den wichtigeren Stationen der k. k. österreichischen Staatseisenbahn und der k. baierischen aneinanderstossenden Bahnen soll ein directer Billetverkauf für den Personenverkehr eingeführt werden. Die Bestimmung dieser mittelst der Tarife und sonst bekannt zu machenden Stationen wird auf Grund jeweiliger besonderer Uebereinkunft erfolgen.

#### Artikel 58.

Zwischen sämmtlichen Stationen der k. k. österreichischen und der k. baierischen aneinanderstossenden Bahnen findet ein directer Güterverkehr Statt.

Dagegen bleibt die Bestimmung derjenigen Eisenbahnlinien, nach welchen über die baierische Eisenbahn und die österreichische Staatseisenbahn hinaus eine gegenseitige directe Güterbeförderung eingerichtet werden soll, vorbehalten, und es sollen die diessfälligen Stationen bekannt gemacht werden.

#### Artikel 59.

Für den gemeinschaftlichen Verkehr auf den verbundenen beiderseitigen



Iz dvajset goldinarskega merila, ki v ces. kralj. avstrijskih deželah velja, se ima na dnarsko merilo, ki za kraljestvo Bavarsko velja in nazaj tako rajtati, da se jemlje en avstrijski goldinar po šestdeset krajcarjev k. d. enak enemu goldinarju in 12 kr. po renskem.

#### Člen 60.

Dasiravno se od nobene strani tirjati ne more, da bi se tarife obeh strani popolnoma enake sestavile, se mora vendar na to ozír imeti, da se bodo kolikor je moč ena drugi bližale.

Vsakakor se vstanovi, da ne bo razločka med podložnimi obeh strani ne glede plačila za vožnje ne glede odprave. To osobno tudi velja, za kolikor čl. 44 in 56 ne zaukažeta drugače, zastran prevaževanja vojšakov in vojaške robe, ki grede iz ene države v drugo, in s kterimi se ima po taistih pravilih ravnati, ktere so za lastne vožnje vstanovljene.

Vse tarife za vzajemo obćenje po ces. kralj. avstrijski in po kralj. bavarski državni železnici, morajo zapopasti cene po dnarni veljavi v ces. kralj. avstrijski državi in na Bavarskem navadni in se morajo na obeh straneh razglasiti.

Pri prerajtovanju vožninskih stavkov ene oskerbnije na stavke druge oskerbnije naj se tako rajta, da se od strani Avstrije in Bavarije vsak drobec enega krajcarja za celi krajcar ima.

Tarifni stavki, ki tako na dan pridejo, naj se priderže tudi pri vzajemnem porajtovanju vožnih oskerbnij.

#### Člen 61.

Kar ima ena oskerbnija drugi plačati, mora v dnarju, po konvencii kovanem in v taistem znesku plačati, ki po tej veljavini na dan pride; pri tem naj goldinar k. d. velja 1 gld. 12 kr. renskih.

#### Člen 62.

Vožne oskerbnii obeh strani bodete pozneje v vzajemnem porazumljenju obroke za potrebne vožne porajtovanja vstanovile; toda daljših obrokov kot po četertletjih (kvatrah) ne gre odločevati.

#### Člen 63.

Za priprosto delo v obsegu Solnograške in Kufsteinske postaje, ktero imate obe vožne oskerbnii vkupno opravljati, bo potrebnih ljudi ces. kralj. avstrijska oskerbnija postavila, in kralj. bavarski vladi je prepušeno, delo kar ga na njo pride, tudi avstrijskim služabnikom izročiti proti povračilu polovice gotovega plačila tem



*Bahnen soll der Zollcentner von 100 Pfund zu 500 Grammen die Gewichtseinheit bilden.*

*Die Ueberrechnung aus dem in dem österreichischen Kaiserreiche bestehenden 20 Gulden Münzfusse in den für das Königreich Baiern giltigen Münzfuss und umgekehrt soll dergestalt erfolgen, dass hiebei Ein österreichischer Gulden zu sechzig Kreuzer C. M. gleich Einem Gulden 12 kr. rheinisch gerechnet wird.*

#### Artikel 60.

*Obwohl eine völlige Gleichstellung der beiderseitigen Tarifsätze von keinem Theile verlangt werden kann, so soll doch auf eine möglichst gegenseitige Annäherung Bedacht genommen werden.*

*Jedenfalls wird festgesetzt, dass zwischen den beiderseitigen Unterthanen weder in Ansehung der Beförderungspreise, noch hinsichtlich der Abfertigung ein Unterschied gemacht werden soll. Diess gilt auch namentlich, insoweit nicht die Artikel 44 und 56 eine andere Bestimmung enthalten, von den Transporten von Truppen und Militäreffecten, welche aus einem Staate in den anderen übergehen und nach denjenigen Normen behandelt werden sollen, welche für die eigenen Transporte gelten.*

*Alle Tarife für den durchgehenden Verkehr der k. k. österreichischen Staats-eisenbahn einerseits, und der k. bayerischen Bahnen andererseits, sind in den Währungen sowohl des k. k. österreichischen, als des in Baiern giltigen Münzfusses aufzustellen und beiderseits zu veröffentlichen.*

*Bei Reducirung der Transportsätze der einen Verwaltung auf die der anderen hat eine Abrundung dergestalt zu erfolgen, dass k. k. österreichischer und k. bayerischer Seits statt jedes Bruchtheilkreuzers ein voller Kreuzer berechnet wird.*

*Die durch diese Abrundung gewonnenen Tarifsätze sind auch bei den gegenseitigen Betriebsabrechnungen beizubehalten.*

#### Artikel 61.

*Die von der einen Verwaltung an die andere zu leistenden Zahlungen sollen in conventionsmässig ausgeprägter Silbermünze nach der auf diese Währung gebrachten Summe geschehen, wobei der Gulden C. M. zu 1 fl. 12 kr. rheinisch anzunehmen ist.*

#### Artikel 62.

*Ueber die Zeitfristen für die erforderlichen Betriebsabrechnungen genauere Bestimmung zu treffen, soll einer späteren Vereinbarung zwischen den beiderseitigen Betriebsverwaltungen vorbehalten bleiben, jedoch dürfen keine längere als vierteljährige Fristen angenommen werden.*

#### Artikel 63.

*Für den im Bereiche der Stationsplätze zu Salzburg und Kufstein vorkommenden gemeinschaftlichen niederen Dienst der beiderseitigen Betriebsverwaltungen wird das nöthige Personale Seitens der k. k. österreichischen Verwaltung angestellt werden, und es soll der k. bayerischen Verwaltung überlassen bleiben,*



ljudem zgovorjenega, — ako ona za bolje ne spozna, za to službo lastnih postavljenecov rabiti.

Tudi je kralj. bav. oskerbnii na voljo dano, če hoče taiste opravila kolodvorske službe, za ktere ni treba posebnih služabnikov stanovitno postavljati, ali posameznó ali vse vkupej proti pristojnemu povračilu opravljati dati od avstrijskega osoblja za take dela odločenega. Zastran bolj natanjnih določb za tako vkupno službo naj se obe vožne oskerbnii zgovorite.

#### Člen 64.

Znamenske naprave, ki so edino za vožnje namenjene, sicer vsaka državna vlada proste za se oskerbi. Vendar se morajo znamenja, kar jih je treba na vkupnih postajah v Solnogradu in Kufsteinu, tako napraviti, da se zmotam, ki bi se zgoditi zamogle, v okom pride.

Vodja hlapona ali vlaka, ki sliši k eni oskerbnii, se po železnici druge oskerbnije tudi v primerlejih v členu 42 zaznamyvanih le s tem pogojem rabiti sme, da se mu pridruži taki služabnik druge oskerbnije, kteremu so postave zastran znamenj in razmere železne ceste popolnoma znane.

#### Člen 65.

Vožni uredniki obeh strani, ki so na postajah v Solnogradu in Kufsteinu, naj pravico imajo, vožnega telegrafa une strani se brez plačila posluževati za take dopisovanja, ktere bi po uni strani ali avstr. vožni uredniki tudi v postaje Kufstein ali Solnograd mende pošiljati imeli v zadevah vožnje po železni cesti.

#### Člen 66.

Postavljencom ene oskerpnije železne ceste gre v okrogu druge oskerbnije le tiktat zastonj prevaževati se, če je vožnja v službeni zvezi z drugo oskerbnijo.

Kr. bav. oskerbnija pripusti, da se taisti postavljeneci e. k. avstr. oskerbnije železnih cest, kteri zavolj službe iz Kufsteina v Solnograd ali nasproti popotvajo, in taisti uredniki in služabniki avstr. vožne oskerbnije, kteri se po tej poti preselujejo, med Kufsteinom in Solnogradom zastonj vozijo, če le pokažejo poterdilo od pristojne oblastnije, da so res v opravkih.



sich, dafern sie nicht vorzieht, für ihre Abtheilung des Dienstes eigene Angestellte zu verwenden, diesen Dienst den österreichischen Dienern gegen Rückerstattung der Hälfte des diesem Personale ausgesetzten baren Dienstgenusses mit zu übertragen.

Ebenso soll der k. bairischen Verwaltung frei stehen, diejenigen beim niederen Bahnhofdienst vorkommenden Verrichtungen, für welche es dauernder Anstellung bestimmter Diener nicht bedarf, einzeln oder insgesamt durch das für die betreffenden Functionen verwendete österreichische Personale gegen entsprechende Vergütung mit besorgen zu lassen. Ueber die näheren Bestimmungen für einen solchen gemeinschaftlichen Dienst ist zwischen den beiderseitigen Betriebsverwaltungen Vereinbarung zu treffen.

#### Artikel 64.

Die Einrichtung des ausschliesslich für den Betriebsdienst bestimmten Signalwesens ist zwar einer jeden der beiden Staatsverwaltungen unabhängig von der anderen überlassen, jedoch soll bezüglich der auf den gemeinschaftlichen Stationsplätzen zu Salzburg und Kufstein nöthigen Signale eine solche Einrichtung getroffen werden, vermöge deren möglichen Irrthümern vorgebeugt wird.

Die Verwendung eines Locomotiv- oder Zugführers der einen Verwaltung auf der Bahnstrecke der anderen, soll auch in den, Artikel 42 bezeichneten Fällen nur unter der Bedingung erfolgen dürfen, dass demselben ein der Signal-Instructionen und Bahnverhältnisse völlig kundiger Angestellter der anderen Verwaltung zur Begleitung beigegeben werde.

#### Artikel 65.

Den beiderseitigen Betriebsbeamten der Stationen Salzburg und Kufstein soll die Befugniss zustehen, sich ohne Entgelt der anderseitigen Betriebstelegraphen-Anstalt zum Behufe solcher Correspondenzen zu bedienen, welche von ihnen im Bereiche des Eisenbahnbetriebsdienstes in der Richtung der anderseitigen Linie, und was die österreichischen Betriebsbeamten betrifft, auch an die Stationen Kufstein und beziehungsweise Salzburg zu führen sein möchten.

#### Artikel 66.

Ein Anspruch auf unentgeltliche Beförderung im Betriebsbereiche der einen Eisenbahnverwaltung steht den Angestellten der anderen Eisenbahnverwaltung dann zu, wenn die Fahrt in directer dienstlicher Beziehung zur anderseitigen Verwaltung steht.

Die k. bairische Verwaltung gestattet den Angestellten der k. k. österreichischen Eisenbahnverwaltung, welche im Dienste von Kufstein nach Salzburg oder in entgegengesetzter Richtung reisen, ferner den in diesen Richtungen übersiedelnden Beamten und Dienern der österreichischen Betriebsverwaltung, sobald sich dieselben durch ein Certificat der competenten Behörden über ihre Sendung ausweisen, die unentgeltliche Fahrt in der Strecke zwischen Kufstein und Salzburg.



Bavarska oskerbnija privoli prosto vožnjo z navadnimi vlaki med Kufsteinom in med avstr. napovednim uredom, ki se bo na bližnji bavarski postaji postavil, potem med avstr. napovednim uredom, ki se bo na bližnji bavarski postaji postavil, tudi taistim colnim in policijskim urednikom c. k. avstr. vlade, kateri skažejo, da imajo v službi pri železni cesti kaj opraviti.

#### Odsek IV.

#### Policijsko ravnanje s potnimi listi in s tujci.

##### Člen 67.

Ces. kralj. avstrijska vlada bo pripustila, da bodo bavarski policijski uredniki ob enem v kolodvorih v Solnogradu prevaževanje tujcov pregledovali, kakor bo od kralj. bavarske vlade vpeljana, toda to se bo godilo samo zastran popotnikov po železni cesti, kateri iz ces. kralj. dežela na Bavarsko gredo, ne pak zastran prihajajočih na Avstrijsko.

##### Člen 68.

Omenjeni pregled naj se tako ima, da en bavarski policijski urednik, ki bo postavljen v vsakem obeh omenjenih kolodvorov, nad prevaževanjem tujcov sploh tam čuje, da je v pričo, kadar avstrijski policijski uredniki potne liste taistih ljudi, ki se iz Avstrijskega na Bavarsko peljati hočejo, pregledujejo in štemplavajo in da natanjko prebera pokazane spričevala za pot. V ti namen bo ces. kralj. avstrijska vlada svojim policijskim urednikom zaukazala, da imajo kralj. bavarskim policijskim urednikom pripustiti, da so zmirej v pričo pri omenjenem pregledu potnih listov in da pokazane dokazala za potovanje v posameznem preberajo.

##### Člen 69.

Ces. kralj. avstrijska vlada bo kralj. bavarskemu policijskemu uredniku v kolodvorih v Solnogradu in v Kufsteinu prepustila prostor za odpravo opravil. Prostor za odpravo policijskih opravil naj bo prostorna soba za urednike obeh strani vkupej, in tako napravljena, da se da kuriti, in da imata v nji kakor avstrijski tako tudi bavarski policijski urednik vsak svoj posebni zaklenljiv oddelik.

##### Člen 70.

Pri zaperanju ljudi bodo služabniki avstrijske policije, ako bo treba, pripomogli.

##### Člen 71.

Vsaka visoka pogajajoča vlada bo red za opravila in delavnost svojih policijskih služabnikov vstanovila po posebnih vodilih.



Der Anspruch auf freie Beförderung mit den gewöhnlichen Zügen wird übrigens k. baierischer Seits in den Strecken zwischen Kufstein und dem auf einer nahen baierischen Station aufzustellenden österreichischen Anweisamte, dann zwischen Salzburg und dem auf einer nahen baierischen Station aufzustellenden österreichischen Anweisamte den über ihre im Eisenbahndienste erfolgte Sendung sich ausweisenden Zoll- und Polizeibeamten der k. k. österreichischen Regierung gewährt.

#### **IV. Abschnitt.**

#### **Polizeiliche Pass- und Fremdenbehandlung.**

##### **Artikel 67.**

Die k. k. österreichische Regierung wird gestatten, dass die k. baierischer Seits einzurichtende polizeiliche Controle des Fremdenverkehrs, welche sich jedoch lediglich auf diejenigen Eisenbahnreisenden, die aus Oesterreich nach Baiern auspassiren, nicht aber auch auf die nach Oesterreich Einpassirenden erstrecken wird, zugleich auf den Bahnhöfen in Salzburg und Kufstein durch baierische Polizeibeamte ausgeübt werde.

##### **Artikel 68.**

Diese Controle soll in der Art ausgeübt werden, dass ein baierischer, in jedem der gedachten Bahnhöfe zu stationirender Polizeibeamte den dortigen Fremdenverkehr im Allgemeinen überwache, bei der speciellen Passrevision und beziehungsweise Passabstämpfung, welche durch österreichische Polizeibeamte vorgenommen werden wird, rücksichtlich derjenigen Eisenbahnreisenden, die aus Oesterreich nach Baiern einpassiren wollen, zugegen ist, und genaue Einsicht von den vorgezeigten Reiselegitimationen nimmt, zu welchem Behufe die k. k. österreichische Regierung ihre Polizeibeamten anweisen wird, dass sie den k. baierischen Polizeibeamten die fortwährende Gegenwart bei der fraglichen Passrevision und die specielle Einsicht in die vorgezeigten Reiselegitimationen gestatten.

##### **Artikel 69.**

Den aufzustellenden k. baierischen Polizeibeamten wird von der k. k. österreichischen Regierung ein Expeditionslocale auf den Bahnhöfen zu Salzburg und Kufstein angewiesen werden. Die polizeilichen Expeditionslocalien sollen je aus einem geräumigen heizbaren Zimmer bestehen, und für die beiderseitigen Beamten gemeinschaftlich, jedoch dergestalt eingerichtet sein, dass sowohl der österreichische, als der baierische Polizeibeamte jeder ein besonderes verschliessbares Cabinet darin hat.

##### **Artikel 70.**

Bei der Vollziehung vorkommender Inhaftirungen wird das österreichische Polizeipersonale nöthigenfalls die erforderliche Assistenz leisten.

##### **Artikel 71.**

Die Wirksamkeit und der Geschäftskreis der beiderseitigen Polizeibeamten



**Člen 72.**

Popotniki ne smejo drugod iz kolodvorov v Solnogradu in Kufsteinu hoditi, kot pri izhodiših njim odkazanih. Ti naj se odkažejo dogovorno z uredniki dotičnih službenih oddelkov.

**Člen 73.**

Voditelji (kondukteri) obeh strani so dolžni, kolikor morejo, tudi na to paziti, da popotniki, ki se v kolodvor v Solnogradu ali Kufsteinu pripeljejo, pred izvozov ne gredo, dokler svojih potnih spričeval avstrijskim policijskim urednikom ne oddajo.

**Odsek V.****Poštna zveza.****Člen 74.**

Od taistega dneva naprej, kterega bodo v Solnogradu in v Kufsteinu sklenjene avstrijske in bavorske železne ceste odperete, se bodo voznje po njih rabile za pošne poslatve vsake baže.

**Člen 75.**

Te poslatve se bodo odpravljale na vsaki strani po prehajajočih poštnih uredih (Bureaux ambulants) z vsakim rednim vlakom, ki je za prevaževanje osob odločen.

**Člen 76.**

Prehajajoči poštni uredi se vozijo iz menjališ in do menjališ v Solnogradu in Kufsteinu, in tu se izmenujejo vozovi in ljudje, ki v njih službo opravljajo.

Ako bi potrebno in mogoče bilo, se bodo poštni vozovi tudi skoz te menjališa naprej do Inspruka in Bruka, ali na uni strani do Monakovega vozili, toda s premenjenim osobljem.

Taista pošta, ktera se tujega voza posluži, bo za to povračilo dala po vodilih, ki so zastran rabljenja tujih železo-cestnih vozov sploh vstanovljene (člen 42.)

Odločba člena 44 se ima vsakakor tudi obračati na pošne vozove vsake baže.

**Člen 77.**

V kolodvoru Solnograškem in Kufsteinskem bo zraven popolnega ces. kralj. avstrijskega pošnega ureda tudi kralj. bavorski poštni ured, kteri bo odpravljajoči (spedicijski) poštni ured, toda poslatev ne bo ne sprejemal ne izdajal.



wird von jeder der beiden hohen contrahirenden Regierungen für ihr Personale durch besondere Instructionen genau festgestellt werden.

#### Artikel 72.

Die Passagiere dürfen die Bahnhöfe zu Salzburg und Kufstein nur durch die ihnen angewiesenen Ausgänge verlassen. Die bezügliche Bestimmung hat im Einvernehmen der Beamten der einschlägigen Dienstzweige zu geschehen.

#### Artikel 73.

Die Conducteure sind verpflichtet, so viel an ihnen ist, darüber ebenfalls Aufsicht zu führen, dass die auf den Bahnhöfen zu Salzburg und Kufstein ankommenden Reisenden nicht eher aus dem Wagen steigen, bevor sie nicht ihre Reiselegitimationen an die österreichischen Polizeibeamten abgegeben haben.

### V. Abschnitt.

#### Postverbindung.

#### Artikel 74.

Mit der Eröffnung der sich in Salzburg und Kufstein berührenden österreichischen und baierischen Eisenbahnstrecken werden die Fahrten auf denselben zum Austausch von Postsendungen aller Art benützt.

#### Artikel 75.

Die Beförderung wird auf jeder Seite mittelst fahrender Postämter (Bureaux ambulants) und zwar bei jedem regelmässigen zur Personenbeförderung bestimmten Eisenbahnzuge geschehen.

#### Artikel 76.

In der Regel gehen die fahrenden Postbureaux bis zu und von den Wechselstationen Salzburg und Kufstein, woselbst ein Wechsel der Wägen und des in denselben dienstthuenden Personales stattfindet.

In Fällen eintretender Nothwendigkeit und Zulässigkeit werden die Postwaggons auch über jene Wechselstationen hinaus bis Innsbruck und Bruck einerseits, und München andererseits, jedoch mit gewechseltem Personale durchgehen.

Von der Postanstalt, welche den fremden Wagen benützt, werden dafür die Vergütungen nach denselben Grundsätzen geleistet, welche bezüglich der Benützung fremder Eisenbahnwägen überhaupt festgesetzt werden. (Art. 42.)

Die Bestimmung des Artikels 44 findet jedenfalls auf Postwaggons aller Art gleichmässige Anwendung.

#### Artikel 77.

In jedem der Bahnhöfe Salzburg und Kufstein wird neben einem k. k. österreichischen förmlichen Postamte auch ein k. baierisches Postbureau aufgestellt werden, welches letztere den Platz eines baierischen Speditionspostamtes



## Člen 78.

Pošne poslatve, ki v menjališa Solnograd in Kufstein pridejo, se morajo s prvim železno-cestnim vlakom, kateri je v zvezi, naprej odpraviti. Jih tam še ležati pustiti je le izjemno dopušeno, če je neobhodno potrebno.

## Odsek VI.

## Sklenitev telegrafov.

## Člen 79.

Vsaka pogajajoča vlada obljubi, da bo poleg svoje železne ceste napravila telegraf posebno za vožno službo.

V kolodvorih v Solnogradu in v Kufsteinu se bo napravilo mesto za avstrijski in za bavarski telegraf in vsaka vlada bo za svojega toliko telegrafskih opravilnikov postavila, kolikor jih je za vzajemne telegrafiske opravila treba. Za oba mesta se bodo v kolodvorih za službo potrebni prostori sozidali in v ti namen odločili.

## Člen 80.

Glede vzajemnega državnega in privatnega dopisovanja, kteremu bo ta sklenitev telegrafov služila, vseskoz veljajo odločbe pogodbe, ki je bila dne 25. Julija 1850 v Drazdanah sklenjena od visocih vlad Avstrije, Porusije, Bavarije in Saksionije, zastran vstvarjenja nemško-avstrijskega telegrafiskega društva.

## Člen 81.

Odločbe, ki so zgovorjene za zdelovanje železne ceste in za vožnjo na Solnograškem in Kufsteinskem menjališu in na oddelku železne ceste od tod do deželne meje, glede perve naprave, rabljenja, zderžavanja in glede povračila, naj veljajo tudi za oddelik telegrafa med menjališami in med deželno mejo. — Obe visoki vladi si prideržite, zastran tega drugih odločb vstanoviti, ako bi kazalo, tudi po posebnem dogovoru.

Ako bi bil poleg železne ceste od menjališ do deželne meje telegraf za državno službo, je kr. bav. oskerbnija dolžna, vse storiti, kar more, da se pokvarjenje telegrafa ubrani, in da se berž, ko je moč popravi, če bi se kak zaderžek po dotiki ali po razterganju pripetil.



einnehmen, jedoch weder eine Aufnahme, noch eine Abgabe von Sendungen besorgen wird.

#### Artikel 78.

Die nach den Wechselstationen Salzburg und Kufstein gelangten Postsendungen sind mit dem nächsten im Anschlusse stehenden Bahnzuge weiter zu befördern. Ein Zurücklassen bis zu einem späteren Zuge darf nur als eine Ausnahme eintreten, welche durch eine unvermeidliche Nothwendigkeit gerechtfertiget sein muss.

### VI. Abschnitt.

#### Telegraphen - Anschluss.

##### Artikel 79.

Jede der contrahirenden Regierungen macht sich verbindlich, längs ihrer Bahnstrecke eine Telegraphendrahtleitung zunächst und vorzüglich für den Betriebsdienst zu führen.

In den Bahnhöfen zu Salzburg und Kufstein wird sowohl je eine österreichische, als bairische Bahnbetriebs-Telegraphenstation errichtet, und jede derselben von der betreffenden Regierung mit einer auch dem gegenseitigen Bedürfnisse des Bahntelegraphenbetriebes entsprechenden Anzahl von Telegraphenorganen besetzt werden. Für beide Stationen werden in den Bahnhöfen die erforderlichen Diensteslocalitäten erbaut, und diesem Zwecke gewidmet werden.

##### Artikel 80.

In Hinsicht auf den Telegraphen-Anschluss bezüglich der Staats- und Privatcorrespondenz leiden die Bestimmungen des unter den hohen Regierungen von Oesterreich, Preussen, Baiern und Sachsen wegen Bildung eines deutsch-österreichischen Telegraphenvereines abgeschlossenen Vertrages ddo. Dresden den 25. Juli 1850 allenthalben Anwendung.

##### Artikel 81.

Die für den Eisenbahnbau und Betrieb der Wechselstationen Salzburg und Kufstein, so wie der Bahnstrecke von da bis zu den Landesgränzen vereinbarten Bestimmungen hinsichtlich der ersten Herstellung, Benützung, Erhaltung und der Vergütung haben auch für die Bahnbetriebs-Telegraphenstrecken von den Wechselstationen bis zur Landesgränze zu gelten.

Beide hohe Regierungen behalten sich vor, allenfalls auch in einem absonderten Uebereinkommen andere Bestimmungen hierüber festzusetzen.

Sollte längs der Bahnstrecken von den Wechselstationen bis zur Landesgränze eine Telegraphenlinie für den Staatsdienst bestehen, so ist die bairische Verwaltung verpflichtet, Alles aufzubieten, was in ihren Kräften steht, um sowohl Beschädigungen an den Telegraphenleitungen abzuhalten, als auch eingetretene Störungen durch Berührung oder Unterbrechung, oder wie immer gear- tet, mit möglichster Beschleunigung zu heben.



## Odsek VII.

### Colne (mitne) reči.

#### Člen 82.

Glede na prevaževanje se pod pogoji, za to posebno predpisanimi železna cesta tam, kjer se bavarsko-avstrijska meja doseže, ali čez njo gre, za obe strani izreče zacolna cesta, in po nji se s postavnimi vožnjami po dnevu in po noči vsako blago noter ali vun<sup>o</sup> voziti sme, katero ni popolnoma prepovedano uvoziti, izvoziti ali skoz voziti. Samo zastran uvožnje predmetov deržavne samoprodaje na Avstrijsko veljavna ostane odločba §. 19 lit. a, avstrijske postave za col in deržavno samoprodajo.

#### Člen 83.

Kr. bav. vlada bo pripustila, da se bo blago med Solnogradom in Tirolskim neposredno, po železni cesti iz Solnograda v Kufstein in nasproti prevaževalo, brez da bi se kake davšine za prevožnjo zanj plačevati morale.

#### Člen 84.

Colno-uredske dela za uvožnjo, izvožnjo in prevožnjo po železni ceste naj se opravljajo v kolodvorih v Solnogradu in v Kufsteinu. Za to bo bav. vlada v vsakem teh kolodvorov postavila bav. colni ured, in jima toliko oblasti dala, da bodeta mogla vse colno-uredske dela po sledečih natanjčnejših odločbah opravljati.

#### Člen 85.

Omenjenima bav. colnima uredoma se bodo dali za take urede navadni kr. bav. gerbi in pristojni napisi. Ta ureda bota svojo službo po bavarskih postavah opravljala. Imata pravico zavolj prestopkov, ki so se zapazili pri uredskih djanjih zavolj uvožnje, izvožnje in prevožnje, pri tem zasačene prestopnike po postavi zapreti, blago, kar ga je, vzeti, in kakor je pri colnem ravnanju potrebno, ljudi izpraševati. Zaperte osebe se morajo, ako bi na menjališu postavljena bav. colnija pravice preiskovanja ne imela, naj bližjemu bavarskemu glavnemu uredu oddati. Na naprošnjo tega ureda bo avstrijski colni ured na dotičnem menjališu izpraševanja v taistih kazenskih obravnavah opravil, ali napeljal, ki se bodo imele zastran prestopkov, ktere je bavarski ured menjališa zasačil. Vzajemno bo naj bližji bav. glavni ured enako ravnal zastran dohodnih prestopkov, ktere bo avstr. ured za nakazovanje in postavljanje, ki je nasproti na bav. zemlji nastavljen, zapazil. Avstrijska vlada



## VII. Abschnitt.

### Z o l l w e s e n.

#### Artikel 82.

Die Eisenbahn wird an den Puncten und in den Richtungen, wo und in welchen sie die baierisch-österreichische Gränze erreicht und überschreitet, für die Bahnbetriebsbewegungen und unter den für diese vorgezeichneten besonderen Bedingungen als beiderseitige Zollstrasse erklärt, und auf derselben allen, nicht einem unbedingten Ein-, Aus- und Durchfuhrsverbote unterliegenden Waaren der Ein- und Austritt, sowohl bei Tag als bei Nacht für den vorschriftmässigen Bahnbetrieb gestattet. Nur rücksichtlich der Einfuhr von Gegenständen der Staatsmonopole nach Oesterreich bleibt die Bestimmung des §. 19, lit. a, der österreichischen Zoll- und Staatmonopols-Ordnung aufrecht.

#### Artikel 83.

Die k. baierische Regierung verpflichtet sich für den unmittelbaren Gütertransit zwischen Salzburg und Tirol auf der Bahnstrecke von Salzburg nach Kufstein und umgekehrt, Freiheit von allen Durchgangs-Abgaben eintreten zu lassen.

#### Artikel 84.

Die Zollbehandlungen für die Ein-, Aus- und Durchfuhr mittelst der Eisenbahn sollen in den Bahnhöfen zu Salzburg und Kufstein vorgenommen werden. Zu diesem Ende wird die baierische Regierung in beiden Bahnhöfen ein baierisches Zollamt bestellen, und mit denjenigen Befugnissen versehen, welche zur vollständigen zollämtlichen Abfertigung nach den nachfolgenden näheren Bestimmungen nothwendig sind.

#### Artikel 85.

Die erwähnten baierischen Zollämter werden in der für derlei Aemter üblichen Weise mit dem k. baierischen Wappenschild und der entsprechenden Aufschrift versehen werden. Diese Aemter werden in ihrer Dienstesausübung nach der baierischen Gesetzgebung vorgehen. Dieselben sind berechtigt, in den gesetzlichen Fällen wegen der bei den Amtshandlungen der Ein-, Aus- und Durchfuhr entdeckten Uebertretungen die Verhaftung der dabei ergriffenen Uebertreter und die Beschlagnahme der vorhandenen Waaren, so wie Vernehmungen, welche sich aus Anlass des Zollverfahrens ergeben, zu vollziehen. Die verhafteten Personen sind, wenn das auf der Wechselstation aufgestellte baierische Zollamt mit dem Untersuchungsbefugnisse nicht versehen werden sollte, an das nächstgelegene baierische Hauptamt abzuliefern. Ueber Belangen dieses Amtes wird das österreichische Zollamt in der betreffenden Wechselstation Vernehmungen in jenen Strafverhandlungen pflegen oder veranlassen, welche bei dem baierischen Amte der Wechselstation ergriffenen Straffälle betreffen. Das gegenseitige gleiche Verfahren wird von Seite des nächsten baierischen Hauptamtes in Betreff der von



bav. colnim uredom na menjališih ravno taisto pomoč obljubi, ktero daje svojim lastnim colnim uredom.

#### Člen 86.

Kralj. bavarski colni postavljenji bodo svojo službo v menjališih tako kakor na Bavarskem opravljali v uredski obleki in s predpisanim orožjem.

#### Člen 87.

Bavarska vlada zagotovi avstrijskim uredom za nakazovanje in postavljenje, ki se bodo po daljnem zapopadu nazoče pogodbe napravili na bav. zemlji v postajah, ki so na železni cesti, ktera pelje proti meji, naj bližje pri meji, in ktere se bodo še bolj na tanjko odločile, vzajemno ravno pravice in taisto pomoč, ktere da avstrijska vlada bavarskim urednikom na avstrijski zemlji. Ravno tako se bo ravnalo zastran taistih colnih urednikov, ktere so si obe vladi prideržale postaviti na zemlji une strani, če bi se na avstr. zemlji kje med mejo in med menjališem, in na bav. zemlji med mejo in med mestom avstr. ureda za nakazovanje in postavljenje postajiša napravile.

#### Člen 88.

Vsaka vlada bo na svojem svetu razglasila kar se tiče colnih uredov, urednikov, ki so na tuji zemlji postavljeni, in njihove oblasti.

#### Člen 89.

Na Avstrijskem veljajoči predpisi zastran naselitve tujcov se bodo spolnovali, in torej se bodo za opravo bavarskih colno-uredskih opravil kot odpravniki ali coln računarji le take osebe pripustile, kterih se avstrijska colna oskerbnija glede na državne dohodke nima vzroka braniti.

#### Člen 90.

Obnavna z rečmi, ktere iz Bavarskega na Avstrijsko, ali iz Avstrijskega in Bavarskega na Avstrijsko, ali iz Avstrijskega na Bavarsko gredo, se bo pri colnema uredoma in pri kolodvorskih napravah v Solnogradu in Kufsteinu tako godila, da bo avstrijski dohodni ured nad njimi od kar v kolodvor pridejo čuti zamogel, in sicer nad pervimi dokler jih ne prevzame k spolnjenju svojih uredskih djanj, in nad drugimi do prihoda k postaji na Bavarskem, ktera ima ured za nakazovanje in postavljenje.

V prostorih, ktere colna ureda obeh strani zaklepata, se bo blago izkladalo, hranovalo, in se bodo zastran njega uredske djanja opravljale, kolikor bo potrebno.



dem der Wechselstation gegenüber auf baierischem Gebiete aufgestellten österreichischen Anweis- und Stellungsamte ergriffenen Gefällsübertretungen beobachtet werden. Die österreichische Regierung sichert den baierischen Zollämtern in den Wechselstationen dieselbe Hilfe zu, welche sie ihren eigenen Zollämtern gewährt.

#### Artikel 86.

Die k. baierischen Zollangestellten werden den Dienst auf den Wechselstationen, sowie es in Baiern geschieht, in der Amtskleidung und mit der vorgeschriebenen Bewaffnung verrichten.

#### Artikel 87.

Den nach dem weiteren Inhalte der gegenwärtigen Convention auf baierischem Gebiete auf den noch näher zu bestimmenden, der Gränze zunächst gelegenen Stationen der zur Gränze führenden Bahnlinie aufzustellenden österreichischen Anweis- und Stellungsämtern werden von der baierischen Regierung wechselseitig die gleichen Befugnisse und Hilfen zugesichert, welche von der Regierung Oesterreichs den baierischen Beamten auf österreichischem Gebiete eingeräumt sind. Das gleiche Verhältniss tritt in Betreff derjenigen Zollbeamten ein, deren eventuelle Aufstellung die beiden Regierungen auf dem jenseitigen Gebiete sich vorbehalten, falls irgendwo auf österreichischem Gebiete zwischen der Gränze und der Wechselstation, und auf baierischem Gebiete zwischen der Gränze und dem Standorte des österreichischen Anweis- und Stellungsamtes Haltplätze errichtet werden sollten.

#### Artikel 88.

Ueber die auf fremdem Gebiete aufgestellten Zollämter, Beamten und deren Befugnisse wird jede Regierung im eigenen Gebiete die entsprechende Kundmachung erlassen.

#### Artikel 89.

Mit Beobachtung der über die Niederlassung von Fremden in Oesterreich bestehenden Vorschriften werden zur Vermittlung der baierischen Zollabfertigungsgeschäfte als Spediteure oder Zollabrechner, Güterschaffner, nur solche Personen zugelassen, gegen welche die österreichische Zollverwaltung aus Gefällsrücksichten keine gegründete Einwendung zu machen findet.

#### Artikel 90.

Hinsichtlich der aus Baiern nach Oesterreich übertretenden, dann der von Oesterreich nach Baiern eingehenden Gegenstände wird von Seite der Zollämter und der Bahnanstalten in Salzburg und Kufstein ein solches Verfahren stattfinden, dass das österreichische Gefällsamt dieselben von dem Eintreffen im Bahnhofe, und zwar die ersteren bis zur Uebernahme in die eigene Amtshandlung, und die zweiten bis zum Eintreffen in dem auf baierischem Gebiete mit einem Ausweise- und Stellungsamte besetzten Stationsplatze zu controliren vermag.

Die Abladung, Aufbewahrung und Beamtenhandlung der Güter wird, soweit



## Člen 91.

Za vsak colni ured se bo po dogovoru colnih oblastnij obeh strani primerno poslopjem, ktere se bodo sozidale, odločil in ko taki zaznamval posebni uredski prostor, v katerem se bodo imele navadne colno - uredne obravnave. Taisti prostor pa, ki bo odločen za uredsko ravnanje obeh uredov, bo zaznamvan kot vkupni uredski prostor.

## Člen 92.

Vikšim urednikom vsakega colnega ureda na menjališih je vzajemno pravica dana, pregledavati vse colne registre drugega ureda, in iz njih prepisavati in izpisavati.

Colna ureda na menjališih si morata vselej eden drugemu naznanovati, ako zapazita, da je colni dohodek te ali une strani v nevarnosti, ali da se krati, ali da kdo kako prepoved uvožnje, izvožnje ali prevožnje žali.

Oba ureda si hodeta praviloma izmenjevala poterjenja odprave reči, ki sem ter tje vun ali notri pribajajo, in sicer se bodo poterjenja, da bo naj beržje, na uredskih pismih nasprotne strani zapisovale.

Slednič se privoli da bodo vzajemno colni postavljeni v menjališih v pričo pri nasprotni colni odpravi in pri vkladanju reči v vozove železne ceste, ki se imajo odpeljati.

## Člen 93.

Opravilniki železne ceste morajo po potrebi colne službe, ktera se jim bo na znanje dala, obema v dotičnem menjališu postavljenema colnema uredoma, ali le enemu, zapisnike tovorov od vsega vun ali notri gredočega blaga (tudi od blaga za berzo vožnjo) in vse druge to blago zadevajoče spise izročiti, in sicer kadar vlak pride, tiktat ko postoji, in kadar se odpelje pred nakladanjem.

V zapisnikih tovorov mora zapisano biti: množina, baža, številke in znamenja vozov in njih posameznih oddelkov, na dalje množina vožnih pisem in drugih listov, množina, kakošnost, znamenja in vkupna teža skrinj, ki so v vsakem vozu in v vsakem oddelku voza po vožnih pismih; ako se blago odperto vozi, se mora število kosov, mera, teža in pleme zapisati.

Opravilniki železne ceste so poroki za to da je vse in resnično zapisano.

Tudi se mora zaznamvati, kdo vsako skrinjo dobi, kaj je notri, za koga bo blago, in kako pismo mu je za opravo colnega uredskega djanja pridano.



es erforderlich ist, in Räumen bewirkt werden, welche unter der gemeinschaftlichen Sperre der beiderseitigen Zollämter stehen.

#### Artikel 91.

Für jedes der beiderländigen Zollämter wird zur gewöhnlichen Vollziehung des zollämtlichen Verfahrens nach Massgabe der herzustellenden Localitäten im wechselseitigen Einvernehmen der beiderländigen Zollbehörden ein besonderer Raum als Amtsplatz bestimmt, und als solcher bezeichnet werden.

Dagegen wird der für Amtshandlungen beider Aemter bestimmte Raum als gemeinschaftlicher Amtsplatz bezeichnet werden.

#### Artikel 92.

Dem Oberbeamten eines jeden der beiden Zollämter in den Wechselstationen wird das Recht zur Einsichtnahme in die sämmtlichen Zollregister des anderen Amtes und zur Erhebung von Abschriften und Auszügen wechselseitig eingeräumt. Die beiden Zollämter in den Wechselstationen haben die Wahrnehmungen über die Bedrohungen der gegenseitigen Zoll-Interessen, über die Verkürzungen der Zölle, dann über die Uebertretungen der Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote sich jederzeit mitzutheilen.

Zwischen beiden Aemtern werden über die Aus- und Eintritts-Abfertigungen der gegenseits ein- und ausgehenden Gegenstände regelmässige Bestätigungen und zwar auf kürzestem Wege mittelst Ansatzes auf den gegenseitigen Amtspapieren gewechselt werden.

Endlich wird die wechselseitige Beiwohnung der Zollangestellten auf den gemeinschaftlichen Wechselstationen bei der gegentheiligen Zollabfertigung und bei der Verpackung der Gegenstände in die abgehenden Bahnwägen zugestanden.

#### Artikel 93.

Ueber alle ein- und ausgehenden Frachtstücke (einschliesslich der Eilgüter) haben die Bahnanstalten nach dem bekannt zu gebenden Erfordernisse des Zolldienstes den beiden, oder nur einem der in der bezüglichen Wechselstation aufgestellten Zollämter, und zwar hinsichtlich der ankommenden Züge im Zeitpuncte des Stillhaltens der Züge, hinsichtlich der abgehenden vor der Verladung Ladungsverzeichnisse nebst allen übrigen auf die ein- und ausgehenden Waaren sich beziehenden Papiere zu übergeben.

In den Ladungsverzeichnissen ist die Anzahl, Art, Nummer und Bezeichnung der Wägen und ihrer einzelnen Abtheilungen, ferner die Zahl der Frachtbriefe und übrigen Papiere, die Zahl, Beschaffenheit, Bezeichnung und das Sporcogewicht der in jeden Wagen und in jeder Wagenabtheilung befindlichen Colli, und zwar nach den Frachtbriefen anzugeben; falls die Waaren offen geführt werden, ist deren Stückzahl, Mass und Gewicht und Gattung anzugeben.

Die Bahnanstalt haftet für die Richtigkeit und Vollständigkeit dieser Angaben. Ausserdem ist bei jeder Waarenparthie der Empfänger und der angebliche



Gledé zadnih napovedi so opravilniki železne ceste le odgovorni za to, da so soglasne z voznimi pismami. Zapisniki tovorov morajo po postajah železne ceste, za ktere je blago namenjeno, ali ktere so naj bližje krajev, kamor blago gré, vselej posebej spisani biti.

Zapisniki tovorov od robe za potnike, ktera se v posebnih tovorskih vozeh, toda ob enem s popotniki vozi, se imajo le sploh narejati po številu skrinj, toda v njih mora biti tovorski voz, ali njega oddelik zaznamvan, v katerem so skrinje. Obe vladi se bodete pogovorile zastran podobe zapisnikov tovorov.

#### Člen 94.

Ker se tovorski vozovi ne premenjajo, je zavolj colnih dohodkov obeh strani sploh in zavolj sledečih posebnih colno-uredskih prednosti potrebno, da ni nobenega pomislika zastran načina, kako so ti tovorski vozovi narejeni, in kako se na njih uredski zaklep napravi.

Obe vladi torej obljubite, da bodo ti tovorski vozovi tako narejeni, kakor bode dogovorno odločile, in da se bodo na zemlji obeh vlad samo take mašine, in taki vozovi za opravo, za ljudi in za blago rabili, ktere je pred colna oblastnija vsake države pregledala in za dobre spoznala glede na to, da so tovorski vozovi tako narejeni kakor je zgovorjeno, da so pripravni za uredski zaklep, in da ne oni ne ostale sredstva za prevaževanje nimajo skrivnih shramb.

Colna ureda v menjališih smeta tirjati, da se jima pripusti, vse sredstva za prevaževanje, ki so une vlade, tiktat pregledati, kadar se pervikrat tam rabijo. Obe državi bodete uredski zaklep po pogodbi na enaki način opravljati dale, in na ključavnice se bodeta naredila združena gerba obeh držav, v kterih se bodo rabile.

Verh tega je vsaci vladi na voljo dano, zraven in namesti zaklepa s ključavnico, tudi zaklepa s svincom se posluževati.

#### Člen 95.

Obema pogajajočema strankama je pravica izročena, vselej ali v posameznih primerlejih vlake med colnema uredoma, ktera sta meji nar bližejša, sem ter tje od svojih postavljenecov spremljevati dati. Ako bi se vlak samo do meje ali od meje naprej spremil, se mora vstaviti, da spremljaci v njega ali iz njega stopijo. Če bi treba bilo, se bo le tem pristojno prebivališe v postajnem posloppju druge države odkazalo brez plačila.



*Inhalt der Colli, die Bestimmung der Waaren und die begleitende, zur Zollamts- handlung dienende Urkunde anzuführen.*

*In Betreff dieser letzteren Angaben bleibt die Bahnanstalt nur für die Ueber- einstimmung mit jenem der Frachtbriefe haftend. Die Ladungsverzeichnisse sind getrennt nach den verschiedenen Bahnstationen zu führen, welche der Bestim- mungsort der Waaren sind oder zunächst an denselben liegen.*

*Ueber Effecten der Reisenden, welche in eigenen Packwagen aber gleich- zeitig mit den Reisenden befördert werden, sind die Ladungsverzeichnisse nur summarisch nach der Colli-Zahl zu führen, sie müssen jedoch mit der Angabe des Packwagens, oder der Abtheilung desselben, worin sie sich befinden, versehen werden. Die Form der Ladungsverzeichnisse wird zwischen beiden Staaten ver- einbaret.*

#### Artikel 94.

*Da die Packwagen nicht gewechselt werden sollen, so machen es die beider- ländigen Zoll-Interessen im Allgemeinen, dann die nachstehenden besonderen zollämtlichen Begünstigungen nothwendig, dass sowohl die Art der Einrichtung dieser Packwagen, als jene der Anlegung des ämtlichen Verschlusses an den Packwagen volle Beruhigung gewähren.*

*Die beiden Regierungen verpflichten sich daher, dass diese Packwagen nach einer gegenseitig vereinbarten Beschaffenheit angefertigt, und dass keine Ma- schinen, Tender, Personen- oder Lastwagen im Gebiete der gegentheiligen Re- gierungen verwendet werden, welche nicht früher von der eigenen Zollbehörde geprüft, und über den Umstand, dass die Packwagen nach dem verabredeten Systeme gebaut, und zur vorschriftmässigen Anlegung des ämtlichen Verschlusses geeignet sind, dann so wie die übrigen Transportmittel keine geheimen Behältnisse enthalten, gutgeheissen worden sind.*

*Die Zollämter auf den Wechselstationen können verlangen, dass ihnen die sämmtlichen Transportmittel der gegentheiligen Regierungen bei dem Vorkom- men in der ersten Verwendung zur Untersuchung gestellt werden. Die Anlegung des ämtlichen Verschlusses wird von beiden Staaten vertragsmässig auf gleiche Weise geschehen, und es werden die Vorlegeschlösser mit dem vereinigten Wap- pen der beiden Staaten, in welchen sie Anwendung finden, versehen werden.*

*Uebrigens bleibt jeder Regierung neben und statt der Verschliessung mittelst der Vorlegeschlösser auch die Anwendung des Bleiverschlusses vorbehalten.*

#### Artikel 95.

*Jedem der beiden vertragschliessenden Theile wird das Recht eingeräumt, stets oder in einzelnen Fällen die Begleitung der Züge zwischen den der Gränze zunächst gelegenen Zollämtern in jeder Richtung durch ihre Angestellten eintre- ten zu lassen.*

*Sollte die Begleitung bloss bis zu oder von der Gränze stattfinden, so hat der Zug behufs der Absetzung oder Aufnahme der Begleitungs-Individuen anzu-*



Postavljenci, ki vlak spremljujejo, se brez plačila sem ter tje vozijo, in taki prostor se jim mora dati, da zamorejo po celem vlaku viditi. — Tudi se jim pravica da v osobne vozove vsakega razreda prihajati in tam primerno postajati, in odloči se jim sedež, ki je po njihovi službni stopnji, za vožnjo sem in tje. Tudi drugim urednikom in postavljencom dohodnih oblastnij je privoljeno, med postajami in med dotičnimi avstr. uredi za nakazovanje in postavljenje, ki so na svetu une strani, se zastonj tje in nazaj voziti, ako so v službenih opravkih z vlakom poslani, in ako to s spričevali skažejo.

#### Člen 96.

Opravniki železnih cest so sploh vse taiste dolžnosti naloženel ktere imajo vsi vpzniki po colnih postavah, in oni so podverženi dotičnim kazenskim nasledkom; tudi morajo pri colnih opravilih pomagati, sosebno taiste reči, ktere so uredskemu djanju podveržene, na svoje stroške in s svojim poroštvom spraviti k dotičnemu colnemu uredu, in blago v tiste posamezne prostore pripeljati, v kterih colna ureda obeh držav svoje uredske djanja za poredoma opravljata.

Opravilniki železnih cest so dolžni, vožne rede in dotične preuredbe, preden se vpeljejo, kakor vikšim colnim oblastnijam, tako tudi colnim uredom v menjališih vselej o pravem času naznamiti.

V krajih kjer se opravljajo colne uredske djanja, mora vsak vlak toliko časa postati, da se one po predpisu opraviti zamorejo.

Opravilniki železnih cest morajo svoje dolžnosti proti vsacemu colnemu opravniku vsake strani spolnovati, naj on bo iz te ali une države.

#### Člen 97.

Bavarska vlada privoli v to, da bodo že ces. kral. avstrijanski uredi za odkazovanje in postavljenje, pri kterih bodo tudi avstrijanski stražniki, in kteri se bodo postavili na bavarskih postajah ki so blizo meje, in ki se bodo po potrebi prevaževanja po železnici za to odločile, — zaklepali tovorske vozove, ki se bodo na Avstrijansko vozili, in da se bodo torej samo zaperti vozovi čez mejo in v menjališa voziti smeli.

Bavarska vlada obljubi, da bo za omenjene avstrijanske dohodne urede oskerbela pristojno prebivališe v postajnem posloppju tikama železne ceste brez plačila.



halten. Denselben wird im Falle des Erfordernisses eine entsprechende Aufenthaltsunterkunft in dem Stationsgebäude des anderen Staates unentgeltlich eingeräumt werden.

Die den Wagenzug begleitenden Angestellten sind unentgeltlich auf dem Hin- und Rückwege mitzunehmen, und es ist ihnen ein solcher Platz anzuweisen, dass sie den ganzen Zug zu überschauen vermögen. Auch wird ihnen das Recht zum Eintritte und angemessenen Verweilen in allen Classen der Personenwagen zugestanden, und ein ihrer Diensteigenschaft entsprechender Sitzplatz sowohl für die Hin- als Rückfahrt eingeräumt. Auch anderen Beamten und Angestellten der Gefällsbehörden, welche aus Dienstesrücksichten mit den Zügen abgesendet werden, und sich über ihre dienstliche Stellung durch Certificate ausweisen, ist die unentgeltliche Fahrt und Rückfahrt auf der Strecke zwischen den Wechselstationen und den auf jenseitigem Gebiete befindlichen correspondirenden österreichischen Anweis- und Stellungsämtern gestattet.

#### Artikel 96.

Den Bahnanstalten liegen überhaupt die durch die Zollvorschriften jedem Transportvollzieher auferlegten Verbindlichkeiten unter den diessfälligen Straffolgen, dann die Hilfeleistung bei dem Zollverfahren ob, wozu insbesondere die auf eigene Kosten und Gefahr stattfindende Stellung der einer Amtshandlung unterliegenden Gegenstände zu dem betreffenden Zollamte und sohin auch die Verführung der Güter in jene einzelne Räume gehört, in welchen die in der Zeit auf einander folgenden Amtshandlungen der beiderseitigen Zollämter stattfinden.

Die Bahnanstalten sind verpflichtet, von den festzustellenden Fahrplänen und den diessfälligen Abänderungen bevor solche zur Ausführung gelangen, sowohl den oberen Zollbehörden, als den Zollämtern in den gemeinschaftlichen Wechselstationen stets die rechtzeitige Mittheilung zu machen.

Die Aufenthaltszeit der Züge in den Orten, wo Zollamtshandlungen stattfinden, muss in einer solchen Dauer bemessen werden, dass deren vorschriftmässiger Vollzug möglich ist.

Die Verbindlichkeiten der Bahnanstalten sind von denselben gegenüber einem jeden der beiderländigen Zollorgane ohne Unterschied der Staatsangehörigkeit zu erfüllen.

#### Artikel 97.

Die bairische Regierung ertheilt ihre Zustimmung zur Vorkehrung, dass die Verschlussanlegung an die nach Oesterreich eingehenden Packwagen schon an bairischen, der bezüglichen Gränze nahe liegenden und nach dem Bedürfnisse des Eisenbahnbetriebes zu bestimmenden Stationen durch daselbst zu errichtende k. k. österreichische Anweis- und Stellungsämter, welchen österreichische Wachangestellte beigegeben werden, erfolge, und dass sonach der Gränzübertritt und die Fahrt nach den Wechselstationen auf österreichischem Gebiete auf verschlossene Wagen beschränkt werde.

Die bairische Regierung verpflichtet sich, für die erwähnten österreichischen



## Člen 98.

Ako je v takem kraju, kamor je blago, ki se notri vozi (z blagom za berzo vožnjo vred) namenjeno, ali med takim krajem in med dotičnim menjališem colni ured, ki ima popolno oblast za odpravljenje, se tako blago, kadar v omenjeno vku-pno menjališe pride, pri colnem uredu ne spregleduje, timuč je le treba ga tam napovedati, in se bo na podlogi tovorskih zapisnikov in drugih sprejetih spisov v po-sebnih vozovih ali oddelkih vozov pod urednim zaklepom in s spremljači odpravilo na colni ured, kateri je v kraju ali pred krajem, kamor blago gre.

Glede tacega blaga naj se vkupno menjališe (Solnograd, Kufstein) ima za kraj za napoved; in še le ured, ki uredske djanja redoma opravlja, za colni ured pri katerim se blago notri vozi. Ta prednost na avstrijski strani seže do Insbruka in Bruka p. M. in na bavarski strani do Monakovega in Augsburga; v tih krajih se mora vselej navadno uredsko djanje (odprava blaga) zgoditi, kakor je ukazano po namenu blaga.

Vendar je vsaci pogajajoči vladi prideržano, pozneje pogovorov začeti zastran tega, ali bi se ta prednost dalje razširila.

## Člen 99.

Reči, ktere popotniki za rabo po poti v osebnih vozovih pri sebi imajo, in ro-ba popotnikov, ki je v tovorskih vozovih in ktera gre v dotično menjališe, kamor je namenjena, (Solnograd, Kufstein), ali v take kraje med končnimi mestami v čl. 98 zaznamvanimi, v kterih ni colnega ureda, mora colni ured v menjališu spregledati.

Z robo popotnikov, ki je v tovorskih vozeh, in ki v kaki kraj gre, v kterem je colni ured, se v menjališih le v kratkem tako ravna, kakor z napovedanim blagom, in ona se na podlogi tovorskih zapisnikov v uredsko zaklenjenih vozovih ali oddel-kih vozov odpravi k dohodnemu uredu, kateri se mora posebno zaznamvati, in kateri je v kraju kamor je roba namenjena.

Kakor je za robo popotnikov ukazano, tako se mora tudi ravnati z berzovož-nim blagom, ktero se z osebnimi vlaki prepeljuje; torej se mora berzovožno blago, ktero je v kraje namenjeno, v kterih ni colnih uredov, v menjališih popolnoma od-praviti. Sicer je vsaki vladi prideržano, da tudi tako robo popotnikov, ktera gre v kaki kraj, ki ima colni ured, po svojem colnem uredu v menjališu sme preiskavati dati, toda s tem pogojem, da to vlakov ne mudi v tej postaji.



*Gefällsämtler in den Stationsgebäuden, die es betrifft, eine unmittelbar an der Bahnlinie gelegene angemessene Unterkunft unentgeltlich zu beschaffen.*

#### Artikel 98.

*Eingangsfrachtgüter (mit Einschluss der Eilgüter, welche auf der Eisenbahn in Salzburg oder Kufstein anlangen, und für Orte bestimmt sind, an oder zwischen denen und der bezüglichlichen gemeinschaftlichen Wechselstation ein zur vollständigen Abfertigung ermächtigt Zollamt sich befindet) geniessen die Begünstigung, dass sie in der gedachten gemeinschaftlichen Wechselstation keiner zollämtlichen Untersuchung unterzogen werden, sondern nur dem Ansageverfahren unterliegen, und auf Grund der sammt den übrigen Papieren übernommenen Ladungsverzeichnisse in besonderen Wagen oder Wagenabtheilungen unter ämtlicher Verschlussung und Begleitung an das Zollamt in oder vor dem Orte der Bestimmung angewiesen werden.*

*Die gemeinschaftliche Wechselstation (Salzburg, Kufstein) ist in Beziehung auf solche Waaren als Ansageposten und erst das Amt, welches die ordentliche Amtshandlung vornimmt, als Eingangs-Zollamt zu betrachten. Diese Begünstigung erstreckt sich bis Innsbruck und Bruck an der Mur österreichischer Seits, bis München und Augsburg baierischer Seits, an welchen Orten jedenfalls die nach Art der Bestimmung der Waare vorgezeichnete gewöhnliche Amtshandlung (Abfertigung) der Waare einzutreten hat.*

*Es bleibt jedoch jeder der contrahirenden Regierungen die künftige Aufnahme der Verhandlung wegen Verlängerung der begünstigten Strecken vorbehalten.*

#### Artikel 99.

*Die von den Reisenden in den Personenwagen als Reisebedürfniss mit sich geführten Effecten, dann das in Packwagen befindliche Reisegepäck, welches nach der bezüglichlichen Ankunfts-Wechselstation (Salzburg, Kufstein) oder für solche Orte zwischen den im Artikel 98 bezeichneten Endpunten der begünstigten Strecken, wo sich kein Zollamt befindet, bestimmt ist, ist auf der Wechselstation der zollämtlichen Untersuchung zu unterziehen. Das in Packwagen befindliche, jedoch für Orte, wo ein Zollamt ist, bestimmte Reisegepäck wird auf den Wechselstationen nur summarisch mittelst Ansageverfahrens behandelt, und auf Grund der Ladungsscheine in ämtlich verschlossenen Wagen oder Wagenabtheilungen an das besonders zu bezeichnende Gefällsamt (Zollamt) im Bestimmungsorte angewiesen.*

*Das für das Reisegepäck vorgezeichnete Verfahren findet gleichmässig auch auf das mit Personenzügen beförderte Eilgut Anwendung, daher das an Orte, wo sich kein Zollamt befindet, bestimmte Eilgut auf den gemeinschaftlichen Wechselstationen vollständig abgefertiget wird.*

*Uebrigens bleibt jeder Regierung die zollämtliche Untersuchung des auch für Orte, wo Zollämter sind, bestimmten Reisegepäckes durch ihr Zollamt in der Wechselstation unter der Voraussetzung vorbehalten, dass dadurch kein Aufenthalt der Züge in dieser Station verursacht werde.*



## Člen 100.

Ako kdo misli blaga, ki se ima vun ali skoz voziti, na železno cesto oddati v krajih znotraj dežele, v katerih so colni uredi, se mora to blago še preden se odda, predpisanemu uredskemu djanju podvreči.

Če tako blago v posebnem vozu ali oddelku voza pod uredskem zaklepom v menjališe pride, bo tamkejšni colni ured z njim ravnal, kakor ured za napoved z blagom, katero se vun vozi, dela. Avstrijska vlada priderži svojim colnim uredom v menjališih, da bodo tako blago s spremljači naprej odpravljali do dohodnega urada, ki je nasproti na bav. postaji železne ceste postavljen, (čl. 97), in da mu bodo ali stari zaklep pustili, ali novega napravili.

## Člen 101.

Roba popotnikov se bo pri colnih uredih v vkupnih menjališih vselej po noči in po dnevnu nemudoma odpravljala. Tudi se obljubi, da se bo blago sploh in blago za berzo vožnjo, s katerim se kakor z napovedanim ravná, in tako blago za berzo vožnjo, katero je redni obravnavi podverženo, ravno tako hitro odpravljalo, toda le ako je resnično potrebno, in le s tem pogojem, da se tacih poslatev preveč ne nabere, in da se ni bati nevarnosti za colni dohodek.

## Člen 102.

Kralj. bav. vlada zagotovi, da bav. colni opravilniki avstr. colno-uredskega zapora od taistega blaga ne bodo jemali, katero se po železni cesti iz enega kosa avstr. zemlje na družega vozi, in da se mu tudi avstr. bolete za nakazovanje ne bodo jemale, timuč se bodo pustile opravilnikom vožinj po železni cesti, da jih dotičnemu avstr. colnemu uredu oddajo. Ravno to velja za vozove, v katerih so zaperti prostori, in ki se iz enega kosa avstr. zemlje po bav. železnici v drugi kos avstr. zemlje vozijo. Bav. vožni opravilniki morajo taiste zaznamke in colno-uredske liste, kateri se imajo pri odhodu iz Avstrijskega spisati, in kateri tako prehajajoče blago zadevajo, avstr. colnemu uredu na postaji pri vhodu izročiti. Vozove s prehajajočim blagom je treba skoz Bavarsko brez zamude po vožnem redu prevaževati. Tako prehajajoče blago se na Bavarskem ne bo posebno pregledovalo zavolj cola, timuč ali z zapertimi prostori ali s stražo odpravljalo. Tudi Avstrija ima pravico spremljave.

## Člen 103.

Obravnavi, ktera je za blago, ki po železni cesti pride, predpisana, se tudi reči



**Artikel 100.**

Die auf Innerlandesstationen, wo sich Zollämter befinden, zur Eisenbahn aufzugebenden Aus- und Durchfuhrgüter müssen bei diesen der vorschriftmässigen Beamthandlung bereits vor der Aufgabe unterzogen sein.

In Ansehung solcher Güter, wenn sie in einem eigenen Wagen oder in einer Wagenabtheilung unter ämtlichem Raumverschlusse auf einer der Wechselstationen vorkommen, wird das daselbst befindliche Zollamt die Amtshandlung eines Ansagepostens für den Austritt vornehmen. Die österreichische Regierung behält ihren Zollämtern in den Wechselstationen die weitere Abfertigung dieser Güter unter Belassung oder neuer Anlegung des Raumverschlusses und Begleitung bis zu dem auf der gegenüberstehenden bayerischen Eisenbahnstation aufgestellten Gefällsamte (Artikel 97) vor.

**Artikel 101.**

Die Abfertigung des Reisegepäckes wird bei den Zollämtern in den gemeinschaftlichen Wechselstationen jederzeit bei Tag und Nacht unaufgehalten erfolgen. Die gleiche unaufgehaltene Abfertigung der dem Ansageverfahren unterliegenden Fracht- und Eilgüter, dann des dem ordentlichen Verfahren zu unterziehenden Eilgutes, wird nach Mass des wirklichen Bedürfnisses und unter der Bedingung zugestanden, dass keine ausserordentliche Anhäufung von derlei Sendungen und keine Besorgniss für die Zollsicherheit eintritt.

**Artikel 102.**

Die k. bayerische Regierung ertheilt die Zusicherung, dass der österreichisch-gefällsämmtliche Verschluss auf jenen Waaren, welche auf der Eisenbahn aus einem Theile des österreichischen Gebietes in das andere befördert werden (Streckenzugsgüter), von den bayerischen Zoll-Organen nicht abgenommen, und auch die österreichischen Ausweisbolleten nicht eingezogen, sondern den Eisenbahn-Betriebs-Organen zur weiteren Abgabe an das betreffende österreichische Zollamt belassen werden. Dasselbe gilt von den Wagen und Wagenabtheilungen, welche unter Raumverschluss aus einem Theile des österreichischen Gebietes auf den bayerischen Bahnlinien in einen anderen Theil des österreichischen Gebietes verkehren. Die bayerischen Betriebs-Organen haben die bei dem Abgange aus Oesterreich auszufertigenden auf die Streckenzugsgüter Bezug nehmenden Verzeichnisse und zoll-ämtlichen Papiere dem österreichischen Zollamte an der Einbruchstation zu übergeben. Die mit Streckenzugsgütern beladenen Wagen müssen durch Baiern unaufgehalten nach der Fahrordnung durchgeführt werden. Diese Streckenzugsgüter werden von Seite Baierns einer speciellen Zollrevision nicht unterzogen, sondern entweder unter Beachtung des Raumverschlusses oder mit Personalbegleitung abgefertigt. Oesterreich hat auch das Recht der Begleitung.

**Artikel 103.**

Dem für die Bahngüter vorgezeichneten Verfahren unterliegen auch die mit



podveržene, ktere po železni cesti pošta pripelje; toda namesti tovrskih zapisnikov so za podlogo uredskih djanj pošni zaznamki (karte) obeh strani. Opravilnikom vsacega colnega ureda v vkupnih menjališih, naj bodo deržavljeni te ali une strani, je pripušeno te zaznamke pregledavati in primerjati, in v pošne vozove hoditi.

#### Člen 104.

Med vkupnimi menjališami in med postajami na bavarski zemlji, v kterih so avstr. dohodni uredi, se morajo vlaki po železni cesti sem in tje brez postanka voziti. Ako bi se po tej poti postajiša napravile, smejo le za vstop in izstop popotnikov biti, toda blago se tam ne sme ne vkladati ne izkladati, in colni predpisi zastran robe popotnikov se morajo spolnovati.

Ako bi na avstrijski zemlji vlak izredno postati moral ali bi nekaj vozov zaostati moralo, se mora to, če ni spremljačev zraven, naj bližejši dnarstveni straži naznaniti, ktera mora oskerbeti, da se nad vlakom ali nad vozovi čuje dokler stoji, ali dokler v kolodvor vkupnega menjališa ali do meje ne pridejo.

#### Člen 105.

Obertnija započetnikov železnih sest, kolikor je nje na avstrijski zemlji, je z dotičnimi prostori vred podveržena urednemu nadčuvanju po avstrijski dohodni oblastni. Avstrijski dohodni uredniki in stražniški postavljenici imajo tedaj pravico, priti kolikorkrat se jim potrebno zdi v prostore obertnije pri železni cesti, tam preiskavati, pri delu v pričo biti, zapisati koliko je blaga, terjati da se jim pokažejo predpisani dokazi zastran tega blaga, in bukve in spisi, ki obertnijo zadevajo. Ako se take uredske djanja gode v prostoru, ki je za bavarsko železno-cestno obertnijo, se mora vselej vikši urednik bavarske oskerbnije železne ceste zraven poklicati.

Tudi se privoli vikšega urednika dotičnega službnega oddelka k taistim uredskim djanjem poklicati, ktere avstrijski dohodni uredniki po avstrijskih postavah opravljajo v družih od bavarske vlade rabljenih prostorih.

Zvunajno blago, od kterega col plačan ni, se v vkupnem menjališu le v takih prostorih odloževati in hraniti sme, kteri so pod zaklepom tamkejšnega ces. kralj. avstrijskega colnega ureda.

To pak zastran tacih reči ne velja, ktere mora bavarska colna oskerbnija le začasno zavolj odprave prideržati.



der Bahn beförderten Poststücke mit der Ausnahme, dass statt der Ladungsverzeichnisse die beiderländigen Postkarten der Amtshandlung zu Grunde zu legen sind.

Die Einsichtnahme und Vergleichung derselben, dann der Eintritt in die Postwagen ist den Abgeordneten eines jeden der in den gemeinschaftlichen Wechselstationen aufgestellten Zollämter ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit gestattet.

#### Artikel 104.

Die Eisenbahnzüge haben die Strecken zwischen den gemeinschaftlichen Wechselstationen und den auf den gegenüberliegenden bayerischen Gebiete mit einem österreichischen Gefällsamte besetzten Stationen in jeder Richtung ununterbrochen zurückzulegen. Sollte in diesen Strecken eine Haltstation errichtet werden, so kann diess nur für das Absteigen von Reisenden mit gänzlicher Ausschliessung jeder Aufnahme und Abgabe von Frachtstücken gegen Beobachtung der für das Gepäck der Reisenden erforderlichen Zollvorschriften geschehen.

In Falle der Nothwendigkeit eines ausserordentlichen Stillstandes des Zuges oder des Zurücklassens eines Theiles der Wagen auf österreichischem Gebiete ist, in soferne keine Begleitung stattfindet, die nächste Finanzwachpostirung zu benachrichtigen, welche die Bewachung des Zuges oder der Wagen bis zur Fortsetzung der Fahrt, beziehungsweise bis zum Eintreffen im gemeinschaftlichen Wechselstationshofe oder an der Gränze einzuleiten hat.

#### Artikel 105.

Der Gewerbsbetrieb der beiderländigen Eisenbahnunternehmungen, soweit derselbe auf k. k. österreichischem Gebiete stattfindet, wird sammt dazu gehörigen Räumen unter ämtliche Aufsicht (Controle) der österreichischen Gefällsbehörde gestellt. Die österreichischen Gefällsbeamten und Wachangestellten sind demnach berechtigt, in die Räume des Bahnbetriebes, so oft sie es erforderlich finden, einzutreten, Nachforschungen zu pflegen, der Gewerbsausübung beizuwohnen, den Stand der vorhandenen Waaren aufzunehmen, die vorschriftmässigen Nachweisungen über dieselben, dann die Einsicht der den Bahnbetrieb betreffenden Bücher und Schriften zu fordern. Zu diesen Amtshandlungen, soweit dieselben in den von dem bayerischen Bahnbetriebe benützten Raum stattfinden, ist jederzeit der Oberbeamte der bayerischen Bahnverwaltung beizuziehen.

Die Beziehung des Oberbeamten des betreffenden Dienstzweiges soll auch bei jenen Amtshandlungen stattfinden, welche von den österreichischen Gefällsbeamten in den übrigen von der bayerischen Verwaltung benützten Räumen nach Zulassung der österreichischen Gesetze vorgenommen werden.

Die Niederlegung und Aufbewahrung unverzollter ausländischer Waaren ist in den gemeinschaftlichen Wechselstationen nur in Räumen unter Sperre der daselbst aufgestellten k. k. österreichischen Zollämter gestattet.

Hierunter sind jedoch diejenigen Fälle nicht begriffen, in welchen die bayeri-



**Člen 106.**

Ves kolodvorski prostor v Solnogradu in Kufsteinu se mora okoli ograditi, vhodiš in izhodiš le toliko biti sme, kolikor jih je neobhodno potrebno, in ako se zastran njih kaj prenaredi, se mora to avstrijski colni oblastni naznaniti. Ta si priderži, dnarstvenih stražnikov postaviti k vhodišem in na druge mesta kolodvorov.

**Člen 107.**

Colne postave obeh držav tudi veljajo zastran prevaževanja po železni cesti, ktero je colu podverženo, za kolikor nazoče pogodbine odločbe ne vstanovijo kake izjeme.

**Člen 108.**

Vsaci pogojajoči vladi pravica ostane, prenaredb ali dopolnitev tu zgovorjenih colnih naprav nasvetovati, ako bi bile železi v prid colnega dohodka ali za zboljšanje občjenja, ali če bi se potrebne skazale vsled občnih odločb in zaukazov colnih postav obeh držav.

Potem naj se zastran tega potrebni pomenki in dogovori po komisijah hitro pričnejo, in ako bi iz nenade zadržki nastopili, sme dotična vlada začasne naredbe v tej reči vpeljati, dokler se dogovori sklenejo.

Na podlogi odločb, ktere so v nazoči pogodbi zapopadene, se bodo pozneje za obe državi predpisi — pravila — za izpolnenje v dogovoru izdali. Sicer si bote colni oskerbnii obeh držav ena drugi naznanile taiste vodila, ktere bote svojim urednikom dale zastran spolnenja službe na avstrijsko-bavarski železni cesti.

**Odsek VIII.****K o n č n a o d l o č b a.****Člen 109.**

Kr. bav. vladi je prepušeno, da kakor hoče, v čl. 1. omenjene železne ceste ali sama izdela in sama po njih vozi, ali pa osebnikom to izroči.

Če to osebnikom izroči, je pa dolžna pri vstanovljenju pogojev privoljenja ali izročitev za to skerbeti, da se po odločbah nazoče pogodbe dela, in si mora toliko moči prihraniti, da bo vizala prihodno zaukaze za vožnje kakor v ti namen služi.



sche Zollverwaltung genöthiget ist, Gegenstände nur zeitweilig in der Abfertigung zurückzuhalten.

#### Artikel 106.

Die sämmtlichen Räume der Bahnhöfe zu Salzburg und Kufstein sind durch eine Einfriedung von Aussen abzuschliessen, die Ein- und Ausgänge nur auf das wirkliche Bedürfniss zu beschränken, und Veränderungen in denselben jederzeit der österreichischen Zollverwaltung anzuzeigen. Diese behält sich die Bewachung der Zugänge und anderer Stellen der gedachten Bahnhöfe durch stehende Finanzwachposten vor.

#### Artikel 107.

In soweit die vorstehenden Vertragsbestimmungen nicht eine Ausnahme machen, bleiben die in den beiderseitigen Staaten geltenden Zollgesetze auch rückichtlich des auf den Eisenbahnen getriebenen zollpflichtigen Verkehrs in Kraft.

#### Artikel 108.

Jeder der contrahirenden Regierungen bleibt vorbehalten, diejenigen Anträge auf Abänderungen oder Ergänzungen der hier vereinbarten Zollmassregeln zu stellen, welche theils im Interesse der Zollsicherheit oder Verkehrserleichterung wünschenswerth, theils in Folge der beiderseitigen allgemeinen zollgesetzlichen Bestimmungen und Anordnungen nothwendig erscheinen sollten.

Die hierüber erforderlichen commissarischen Verhandlungen und Vereinbarungen sollen sodann fördersamst eingeleitet werden, und im unverhofften Falle eintretender Verhinderung können von dem betreffenden Staate provisorische Einrichtungen bis zur stattgefundenen Vereinbarung über den fraglichen Gegenstand getroffen werden.

Auf Grund der vorstehenden das Zollwesen berührenden Bestimmungen werden seiner Zeit die für beide Staaten zu erlassenden Vollzugsvorschriften (Regulative) vereinbart werden. Uebrigens werden die Zollverwaltungen beider Staaten die hinsichtlich der Dienstesausübung auf den österreichisch-baierischen Eisenbahnen an ihre Beamten ergehenden Instructionen sich gegenseitig mittheilen.

### VIII. Abschnitt.

#### Schlussbestimmung.

#### Artikel 109.

Der k. baierischen Regierung bleibt es nach ihrem Ermessen überlassen, den Bau oder den Betrieb der in dem Artikel 1 berührten Eisenbahnlinien selbst zu übernehmen oder an Private zu überlassen.

Im letzteren Falle ist sie jedoch verpflichtet, bei Festsetzung der Concessions- oder Ueberlassungsbedingungen die nöthige Vorsorge für die Beobachtung der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages zu treffen, und sich hiernach die geeignete Einwirkung auf die künftigen Betriebs-Anordnungen zu sichern.



Tudi naj se v tem primerleju dano privoljenje ali kar se je sicer zgodilo, avstrijski vladi s pogoji vred naznani.

Vsakakor prideržano ostane, v tem primerleju bolj natanjko odločiti, kar je treba da se to spelje kar je sklenjeno ali se sklenilo bode zastran vzajemnih vožinj po železni cesti, in posebno zastran računov, ki se vožnje tičejo, in zastran poročstva za plačila, ktere gredo e. k. avstr. vladi.

### Člen 110.

Nazoca pogodba naj se poterdi, in poterdbe naj se v enem mescu izmenjajo na Dunaju.

V poverjenje vsega tega so pooblastjenci obeh strani dva enaka spisa nazoče pogodbe podpisali in jima svoje pečate pritisnili.

Tako se je zgodilo na Dunaju dne eden in dvajsetega Junija leta tisuč osem sto eno in petdesetega.

**A. Baumgartner** s. r.

(L. S.)

**Graf Lerchenfeld** s. r.

(L. S.)

**Franc vitez Kalchberg** s. r.

(L. S.)

**M. Weber** s. r.

(L. S.)

Potém ko smo vseh 110 členov te pogodbe na tanjko pregledali in pretehtali bili, smo jih vse za dobre spoznali in poterdili, in obljubimo s svojo cesarsko besedo za se in za Svoje naslednike, da se bomo njih celega zapopada zvesto deržali in zaukazali, da se njih odločbe pično spolnijo.

V poverjenje tega smo nazoče priterdno pismo s svojo lastno roko podpisali in zapovedali, da se ima Naš cesarski pečat zraven pritisniti.

Tako se je zgodilo na Dunaju, dne 19. Julija v letu gospodovem tisuč osem sto eno in petdesetem Našega cesarjevanja v v tretjem.

**Franc Jožef.**

(L. S.)

**Schwarzenberg** s. r.



Auch soll in diesem Falle an die österreichische Regierung von der ertheilten Concession oder der sonst getroffenen Verfügung nebst den Bedingungen derselben Mittheilung erfolgen.

Jedenfalls werden sich in diesem Falle die näher zu verabredenden Bestimmungen zum Zwecke des Vollzuges der vereinbarten oder noch zu vereinbarenden Bestimmungen in Sachen des wechselseitigen Bahnbetriebes und namentlich hinsichtlich der Betriebs-Abrechnungen insbesondere in Absicht auf die Garantie der k. k. österreichischen Regierung für die ihr gebührenden Zahlungsleistungen vorbehalten.

#### Artikel 110.

Gegenwärtiger Vertrag soll ratificirt und die Ratificationen binnen Einem Monate in Wien ausgewechselt werden.

Dessen zur Urkunde haben die beiderseitigen Bevollmächtigten gegenwärtigen Vertrag in zwei gleichlautenden Ausfertigungen unter Beidrückung ihrer Insiegel unterzeichnet.

So geschehen zu Wien am Ein und zwanzigsten Juni des Jahres Eintausend achthundert fünfzig und Eins.

**A. Baumgartner** m. p.

(L. S.)

**Franz Ritter v. Kalchberg** m. p.

(L. S.)

**Graf v. Lerchenfeld** m. p.

(L. S.)

**M. Weber** m. p.

(L. S.)

Als haben Wir nach vorgenommener genauer Prüfung und Erwägung der sämtlichen 110 Artikel dieses Vertrages solche ohne Ausnahme gutgeheissen und genehmiget, und versprechen mit Unserem kaiserlichen Worte, für Uns und Unsere Nachfolger, dieselben ihrem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und deren Bestimmungen pünctlich vollziehen zu machen.

Urkund dessen haben Wir gegenwärtiges Ratifications-Instrument eigenhändig unterzeichnet und demselben Unser kaiserliches Insiegel beidrücken lassen.

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien am 19. Juli im Jahre des Herrn Eintausend achthundert Ein und fünfzig, Unserer Reiche im Dritten.

**Franz Joseph.**

**L. S.**

**Schwarzenberg** m. p.



...nach soll in diesem Falle an die österreichische Regierung von der ertheil-  
 ten Concession oder der sonst getroffenen Verfügung Absehl den Bestimmungen der  
 selben Mittheilung erfolgen.  
 In keinem Falle werden sich in diesem Falle die näher zu bestimmenden Bestim-  
 mungen zum Nachtheil des Landes der Verordnungen oder auch zu verordnen-  
 den Bestimmungen in Sachen des wechselseitigen Handelsverkehrs und namentlich  
 hinsichtlich der Handels-Abtretungen insbesondere in Absicht auf die Gewinne  
 der k. k. österreichischen Regierung für die im gedruckten Wahlungsvertrage  
 enthaltenen.

Artikel 110.

Gegenständlicher Vertrag soll rechtskräftig und die Ratifikationen beider Mächte  
 Monate in Wien ausgetauscht werden.  
 Dessen zur Erläuterung haben die beiderseitigen Bevollmächtigten gegenseitigen  
 Vertrag in zwei gleichlautenden Ausfertigungen unter Beibehaltung ihrer Lan-  
 desunterschiede.  
 So geschehen zu Wien am fünf und zwanzigsten Juni des Jahres Eintau-  
 send achtzehnhundert fünfzig und Eins.

Erst v. Schwarzenberg m. p.

F. Hensperger m. p.

(L. S.)

(L. S.)

Erst v. Schwarzenberg m. p.  
 F. Hensperger m. p.  
 (L. S.) (L. S.)

Als haben Wir nach vorgenommener gemeinsamer Prüfung und Erwägung der  
 erwähnten Artikel dieses Vertrages solche ohne Abwendung gültig zu machen  
 und genehmigt und versprochen mit Unserem kaiserlichen Hofe für Uns und  
 Unsere Nachfolger, dieselben für ein ganzes Jahr nach Gültigkeit zu beobachten  
 und deren Bestimmungen pünktlich zu befolgen zu machen.

Urkund dessen haben Wir gegenwärtiges Ratifikations-Instrument beschrie-  
 ben und unterschrieben und demselben Unser kaiserliches Inseel beifügen lassen.  
 So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien am 19. Juni im  
 Jahre des Herrs tausend achtzehnhundert fünfzig. Unserer Rathe im  
 Dritten.

L. S.

Franz Joseph.

Schwarzenberg m. p.